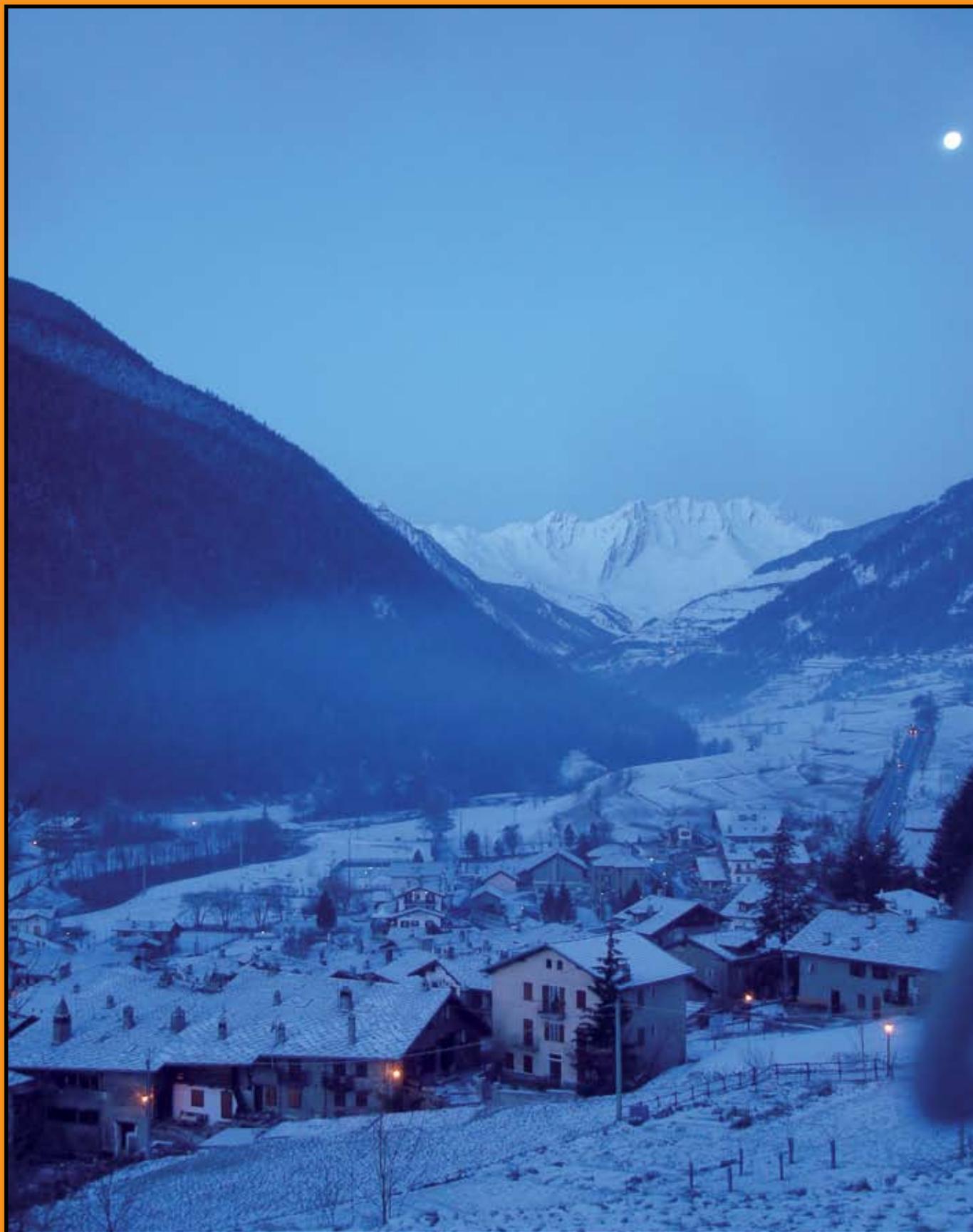


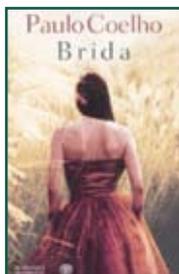


Mon pays ÉTROUBLES



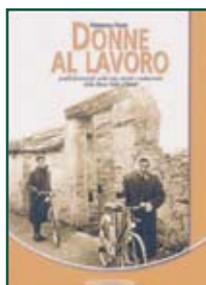
Ultimi arrivi

AMMANITI, NICCOLO'
**Che la festa
cominci**
Romanzo



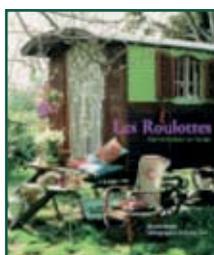
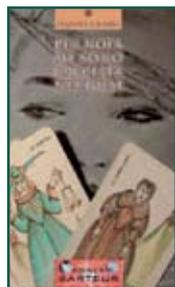
COELHO, PAULO
Brida
Romanzo

LEVY, MARC
Le premier jour
Roman



FAVRE, FERNANDA
Donne al lavoro
*Vita sociale ed
industriale*

SASSI, DANIELA
**Per noia mi sono
cacciata nei guai**



BAYOL, JEANNE
**Les
roulottes**

La biblioteca di Etroubles
rimane aperta
dal martedì al sabato
dalle ore 14 alle ore 17.
Telefono 0165.78.308
mail:

biblioteca.etroubles@libero.it

Il nuovo servizio della biblioteca di Etroubles: il prestito automatizzato

Dal 1 settembre 2009 è stato avviato presso la biblioteca di Etroubles il prestito automatizzato dei libri.

Alcune brevi operazioni sono necessarie per chi non è in possesso della tessera delle biblioteche del Sistema Bibliotecario Valdostano. Si tratta di confermare la propria iscrizione con una verifica e un aggiornamento dei dati compilando e firmando l'apposito modulo e ritirare la nuova tessera con codice a barre che permetterà di accedere al prestito presso la nostra e tutte le biblioteche

del Sistema che utilizzano il prestito automatizzato.

Questo servizio rende più veloce il prestito, gli utenti non dovranno compilare a mano la schedina di prestito.

Ricordo che la biblioteca di Etroubles è aperta dal martedì al sabato dalle ore 14 alle ore 17 - tel 0165/78308.

Il catalogo unico dei documenti del Sistema Bibliotecario Valdostano è disponibile on line al sito <http://biblio.regione.vda.it>.
biblioteca@comune.etroubles.ao.it



«MON PAYS» n. 2/2009

Semestriale de la bibliothèque communale d'Étroubles
1, rue du Mont-Vélan - 11014 Étroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone

IMPRESSION: Imprimerie E. Duc

Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: administrateurs et dépendants communaux, Klaus Sarbach, Ornella Godioz, Federica De Luca, Gabriele Scannella, Fabrizio Ferraro, Scuola elementare di Bosses, Fiorello Primi, Don Luciano Danna, Scouts de la région de Cluses, Lisetta Bertin, Erik Mortara, Aurelia Godioz.

PHOTOS: fonds Bibiothèque et commune, Klaus Sarbach, Pierre Millet, Aurelia Godioz, Sergio Rolland, Mauro Soliman, Aurelia Godioz.

Editoriale

Con questo editoriale desidero fare i miei migliori auguri di buone feste a tutti: lettori e non, frequentatori assidui e occasionali della biblioteca, "etroblein" e villeggianti. Anche questo 2009 ha visto la nostra biblioteca, spesso in accordo con le altre biblioteche del Grand-Combin, organizzare attività di diverso tipo e corsi vari con l'intento di avvicinare sempre più persone alla fruizione di un servizio che consideriamo importante e vantaggioso per tutta la comunità. Ritengo inol-

tre importante dire che siamo sempre disponibili ad incontrare nuove persone, per ascoltare nuove idee, nuove proposte e ricevere sempre nuovi stimoli per fare sempre meglio. Ricordo a tutti, infine, gli ultimi due appuntamenti dell'anno: un incontro con lo scrittore Alessandro Marchetti che il 4 gennaio proporrà una "lettura animata" per tutti i bambini e lo svolgimento della "Bancarella del libro usato" che quest'anno devolverà l'incasso al Comune di Fossa in Abruzzo. Buone Feste.

La Presidente



Concorso Comuni Fioriti anno 2009

Domenica 8 novembre 2009, alle ore 10,30, presso il Palatenda nel Comune di Pré-Saint-Didier, si è svolta la cerimonia di premiazione del Concorso Nazionale Comuni Fioriti 2009.

Per il terzo anno consecutivo Étroubles ha partecipato a quest'importante manifestazione, che ha premiato oltre 100 comuni. E ancora una volta il nostro comune ha ottenuto un buon risultato collezionando tre fiori su quattro.

La Valle d'Aosta è stata rappresentata anche dai comuni di Pré-Saint-Didier (che ha ottenuto 4 fiori su 4 e ha vinto la medaglia d'oro al Concorso Europeo Entente Floréale 2009), Charvensod (2 fiori su 4), Brusson e La Magdeleine (3 fiori su 4).

Complimenti a tutti gli *Etroublein* che, abbellendo le loro case, i loro giardini e le loro aiuole, hanno permesso ad Étroubles di ottenere questo buon riconoscimento. L'appuntamento è per l'edizione 2010.



Une vallée sauvée • Una valle salvata • Euna vallaye sauvayé

Arlequin, tête de Fou - 1905 - Pablo Picasso

Sculptures "De Degas à Picasso"

Étroubles, 19 giugno - 12 settembre 2010

Collection Fondation Pierre Gianadda de Martigny

Joyeux Noël et Bonne Année 2010

Bon Tsalende e Treinadan

Buon Natale e Felice Anno Nuovo



Attività estive

Venerdì 7 Agosto un gruppo di bambini tra i 4 e 12 anni ha partecipato con molto entusiasmo al laboratorio di tessitura "Tessiamo la Pace" organizzato con la collaborazione dell'associazione TESSITURAEOLTRE. Durante il laboratorio, i partecipanti hanno realizzato tutti assieme un simpatico tessuto formato da tutti i colori della pace e dai loro nomi.

Oltre che a ricordare l'importanza del lavoro collettivo, dell'aiuto reciproco e dell'amicizia quest'attività ha voluto anche avvicinare i bambini all'antico mestiere della tessitura, obiettivo che è pienamente riuscito: infatti i giovani tessitori hanno anche imparato con molto interesse ad utilizzare gli attrezzi tipici del mestiere e i diversi tessuti. Inoltre è stato consegnato a tutti i partecipanti un piccolo libro riguardante il mondo della tessitura.

Ma l'attività di tessitura non si è conclusa qui; infatti la settimana successiva è stato organizzato un secondo laboratorio, "Impariamo a tessere come i nostri bisnonni", dove questa volta i bambini, molti dei quali già esperti in quanto avevano già partecipato al precedente appuntamento,



L'insegnante Signora Maria Maddalena Terzuolo con il gruppo di aspiranti tessitori.

hanno realizzato ognuno un piccolo lavoretto utilizzando vari tipi di tessuti colorati e gli attrezzi che si usavano una volta per tessere.

Anche la seconda attività si è rivelata un vero successo e la signora Maria Terzuolo, che ha seguito i giovani tessitori in entrambe le attività, è stata talmente contenta del lavoro svolto e dell'entusiasmo e dell'impegno mostrato dai ragazzi che ha addirittura organizzato dei corsi privati di tessitura per coloro che lo richiedevano e si pensa già ai laboratori da organizzare per la prossima stagione estiva.

Mercoledì 19 Agosto 45 bambini tra i 3 e i 12 anni hanno colorato il pomeriggio di Etroubles partecipando alla 40ma edizione del "Concorso di disegno" che la biblioteca

organizza da più di 20 anni. Durante l'attività, che si è svolta presso le scuole materne di Etroubles, i partecipanti, divisi in tre categorie a seconda dell'età, si sono sfidati a colpi di matite colorate e di fantasia disegnando ognuno la propria casa ideale: infatti il tema del concorso di quest'anno era proprio "LA CASA". I lavori realizzati dai bambini sono stati tutti molto belli e interessanti cosa che ha reso difficile il compito della giuria che tuttavia alla fine ha scelto i 3 disegni migliori di ogni categoria i quali hanno ricevuto un premio.

Anche gli altri partecipanti non sono tornati a casa a mani vuote: infatti è stato consegnato loro un premio di partecipazione, ma soprattutto ogni bambino si è portato a casa il ricordo di un'esperienza divertente che ha permesso di trascorrere un pomeriggio diverso assieme ai propri amici e di conoscerne degli altri.

Anche quest'anno il "Concorso di disegno" si è rivelato un successo e i piccoli artisti hanno detto che non vedono l'ora che sia il prossimo anno per partecipare alla successiva edizione.



I bambini al tavolo di disegno.

Martedì 11 agosto in collaborazione con l'Associazione



Il gruppo di bambini con le animatrici all'interno della mostra "Les Gravures du Grand-Saint-Bernard et sa région".

ne Solal di Gignod si è svolta l'animazione per bambini "GIOCARTE" collegata alla mostra "Les Gravures du Grand-St-Bernard et son région".

I bambini sono stati sollecitati dagli animatori, dopo aver visitato la mostra ad individuare particolari delle opere, in seguito sono stati fatti dei disegni ed infine hanno giocato al memory, un gioco di carte che richiede concentrazione e memoria.

CONCORSO FOTOGRAFICO

Da alcuni anni le biblioteche di Allein, Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses organizzano alternandosi un concorso fotografico. Quest'anno l'organizzazione del concorso, il cui tema è stato "Vecchi edifici nell'alta valle del Gran San Bernardo", è stato affidato alla biblioteca di Etroubles che ha registrato ben ventidue partecipanti per un totale di settanta foto ognuna delle quali è stata accompagnata da una breve didascalia che, oltre a contenere il nome di chi e il luogo dove è stata scattata, è stata arricchita da un titolo originale. Un risultato che si può definire soddisfacente, ma che ha anche reso assai impegnativo il compito della giuria nel decretare i vincitori.

I concorrenti sono stati divisi in due categorie: "Adulti" e "Bambini" e suddivise in due sottocategorie: "Foto a colori" e "Foto in bianco e nero" e sono stati premiati i tre scatti migliori. Durante la premiazione, che si è svolta venerdì

21 Agosto presso il comune di Etroubles, l'annuncio dei vincitori e la consegna dei premi e degli attestati è stato allietato dalle fisarmoniche di Christian Cerisey e di Laura Luboz che hanno eseguito pezzi di musica classica.



Alcuni dei premiati con i musicisti Christian Cerisey e Lara Luboz.

Grazie Fabrizio

La commissione di gestione della biblioteca ringrazia Fabrizio Ferraro che, durante il mese di agosto ha collaborato attivamente all'organizzazione di questa attività.



Corso di lana cardata

Anche quest'anno il corso di lana cardata ha riscontrato un ottimo successo!

Il corso si è svolto in due serate nei locali della nostra biblioteca, martedì 24 novembre e mercoledì 2 dicembre.

Abbiamo avuto modo così di apprezzare ancora una volta la bravura e la competenza della maestra Fulvia Perino.

Ecco le foto dei partecipanti e di alcune "opere" realizzate.



Mostre dell'estate 2009

"Gli amici dell'arte" - dal 1° al 15 agosto.

"Orditi di Speranza Trame di pace" di Maria Maddalena Terzuolo - dal 1° al 24 agosto.



"SAN MICHELE ARCANGELO" Associazione donatori sangue e organi

Sabato 27 febbraio 2010 alle ore 18.00 presso la sala consiliare del comune di Etroubles, sarà presentata alla popolazione la IV° GIORNATA REGIONALE DELLA DONAZIONE di sangue e organi dell'Associazione donatori sangue e organi "San Michele Arcangelo". L'evento sarà organizzato dalla sezione Silvy Parlato e sarà rivolto a tutta la popolazione valdostana.

L'impegno della nostra sezione, sin dalla sua nascita, attraverso progetti concreti svolti nelle scuole, mira a sensibilizzare i ragazzi a stili di vita corretti, e a farli riflettere sul tema della donazione, in modo da garantire un ricambio generazionale di donatori.

Questa iniziativa ha come obiettivo principale quello di promuovere e diffondere la cultura della donazione, vista come gesto di solidarietà, di prossimità, di vicinanza alle persone meno fortunate di noi. La serata prevederà l'intervento di autorità politiche, sanitarie e religiose.

Invitiamo tutti a partecipare.

Gabriele Scannella



Scuola primaria di Saint-Rhémy-en-Bosses • Denise Amisano, Nicolò Asero, Laurent Bich, Wally Calisi, Chiara Florio, Elisabeth Navillod, Cédric Proment, Josy Luna Urano, Gérard Avoyer, Xavier Avoyer, Eljo Bardhoku, Margherita Collé, Élodie Jordan, Elisa Letey, Vittoria Mosconi, Youness Mounim, Lorenzo Quey, Maxime Désandré, Martina Fontanive, Philippe Jorrioz, Manuel Marcoz, Yassin Mounim, Elisa Ronc, Roger Tamone, Rhémy Viglino, Ana Blagoeva, Alessandro Crippa, Michel Florio, Daniel Jorrioz, Alex Millet, Hasna Mounim, Federico Pomat, Alex Samueli, Chiara Scalzo, Agnese Tamone, Muriel Bétemps, Elena Blagoeva, Lorenzo Bozzato, Richard Jordan, Aurora Marcoz, Sophie Vaudan Bruschi, Michelle Ansermin, Alida Avarello.

Insegnanti: Annalisa Bovio, Silvia Calandri, Francesca Congiatu (religione), Attilia Fournier, Antonella Jacquin (religione), Stefano Lotto, Muriel Vallet.





Souhais 2010!

Nous voilà à la fin d'une autre année : c'est le moment de réfléchir sur le travail fait, mais surtout de nous arrêter un petit instant et d'analyser tout cela. Pour la Commune d'Étroubles, 2009 a été une année sans sieste, le Conseil et la Junte ont travaillé dur pour concrétiser toute une série de projets.

Tout d'abord, le grand problème de la nationale 27 : après le tragique accident du 21 octobre 2008, un feu rouge a été installé au fond de la descente de Reveillà, ainsi que deux panneaux de limitation de vitesse et des bandes sonores. Lorsqu'on nous a proposé, au printemps 2008, une première solution au croisement pour Vachéry et ensuite une deuxième au sommet de la descente Reveillà, nous avons aussitôt informé le ministre aux infrastructures, M. Matteoli, qu'on était en train de dépenser mal 104 millions d'euros sans résoudre la situation d'Étroubles et en détruisant le paysage entre Étroubles et Saint-Oyen. Certains des élus de cette commune se sont alors empressés de nous inviter au silence, « il vaudrait mieux se taire et laisser faire »... Si les travaux avaient commencé, un viaduc d'environ 300 mètres de longueur et 60 mètres de hauteur aurait bientôt occupé les vertes prairies entre nos deux communes et ravagé notre vallée pour toujours.

Mais, nous, qui avons la tête dure et aimons notre pays, n'avons

plus perdu une seule occasion pour signaler la situation de danger dans laquelle se trouvait notre commune et avons sollicité à maintes reprises les organes compétents, Anas et Administration régionale, mais surtout le ministre des infrastructures afin de trouver une solution définitive et globale (Étroubles et Saint-Oyen) à ce problème. Et le ministre a fini par trouver l'argent nécessaire à la rédaction des nouveaux projets et à la réalisation de tous les travaux.

Jeudi 12 novembre 2009, une journée historique. En la présence du président de la Région, de l'assesseur régional aux travaux publics et du chef du compartiment de l'Anas de la Vallée d'Aoste, le projet du nouveau tracé de la nationale 27 entre Étroubles et Saint-Oyen a été présenté à la presse (et nous étions présents sans invitation), à savoir : un pont sur l'Artanavaz qui part au-dessous de la Station Praoil et une galerie unique d'une longueur de 4,2 km, dont l'entrée est située au-dessous de la route d'Allein et la sortie en amont du chef-lieu de Saint-Oyen. Grâce à nos sollicitations obstinées, une solution plus économique et plus respectueuse de notre environnement a été ainsi trouvée et les travaux commenceront l'année prochaine.

Maintenant, nous pouvons dire un grand merci au ministre aux infrastructures, au président de la Région, à l'assesseur régional aux travaux publics et au chef du compartiment de l'Anas de la Vallée d'Aoste.

Parallèlement nombreux travaux sont stati realizzati dall'Amministrazione comunale nel corso dell'anno 2009. Innanzitutto, sono stati completati i lavori di ampliamento e valorizzazione del Camping Tunnel nonché i lavori di messa in sicurezza della seghe-

ria Bertin, situata all'ingresso del nostro borgo. Quest'ultimo, del resto, nel corso di quest'anno, è diventato zona pedonale a partire dal mese di luglio, per la gioia dei residenti e dei turisti.

Inoltre, i locali situati in Piazza Ida Viglino sono stati riadattati e trasformati in un centro espositivo di sculture dell'Associazione ArtEtroubles.

Sempre nel 2009, sono stati realizzati diversi interventi di manutenzione delle aree verdi (recinzioni, laghetto, ru), del torrente Arsy e del vecchio vivaio nonché importanti opere di riqualificazione dei prati. Inoltre, la stessa Via Francigena è stata oggetto di una manutenzione accurata che ha riguardato in particolare la pulizia e la segnaletica, realizzate in collaborazione con l'Assessorato all'Agricoltura e con la Comunità montana.

Sono, altresì, continuati i lavori di ampliamento della strada della Côta, tra i villaggi di Pallais-Dessus e di Eternod-Dessous. Abbiamo previsto, per la primavera prossima, l'installazione di alcuni pannelli solari fotovoltaici.

Inoltre, abbiamo proceduto ad asfaltare numerose strade a Eternod, a Prailles, nel Borgo e a Echevennoz nonché sono continuati i lavori di manutenzione del ru chenal, sopra la Collère.

Per quanto riguarda la promozione turistica, la collaborazione con l'Associazione ArtEtroubles, la Biblioteca, la Fondazione Pierre Gianadda, la Pro Loco e i commercianti di Etroubles ha dato importanti e preziosi frutti. La visibilità del nostro comune è stata notevolmente rafforzata dal passaggio del Tour de France, dal Raduno delle Vespe, dalla nostra accoglienza nei confronti di due gruppi di giovani scout, dal passaggio della manifestazione Aosta - Gran San Bernardo, dal successo della mostra "Les gravures du Grand-Saint-Bernard et sa

région”, dalla nostra partecipazione al concorso “Comuni fioriti 2009”, dalla nostra adesione al progetto “Musei in cammino” e, infine, ma non meno importanti, da alcune esposizioni allestite nei locali dell’asilo.

In relazione, poi, ai lavori che abbiamo iniziato, mi preme ricordare, in quest’occasione, il restauro della Cappella di Prailles-Bezetz, la creazione di un museo dedicato al tesoro della chiesa parrocchiale, la manutenzione degli alpeggi di Barasson, Menouve e dell’Arveusse, la valorizzazione della piazza Emile Chanoux e l’ampliamento della strada di Eternod-Dessous, con la realizzazione anche di alcune piazzole di sosta.

Il nuovo piano regolatore del comune, dopo essere stato adottato, pubblicato e modificato sulla base delle osservazioni presentate dalla popolazione e completato dal Consiglio comunale, è stato trasmesso all’Amministrazione regionale, che dispone di 120 giorni per controllarlo e ritrasmetterlo successivamente al Comune ai fini della sua approvazione definitiva. Nel mese di ottobre, abbiamo, inoltre, presentato al Fospil il progetto



to di ristrutturazione dell’antica segheria Bertin, con la prospettiva di trasformarla in una struttura destinata ad accogliere la nuova biblioteca, un centro espositivo, l’ufficio dell’Aiat nonché gli spazi dedicati ai vigili del fuoco volontari.

L’anno prossimo, infine, l’Amministrazione regionale realizzerà un attraversamento per i cervi vicino a La Lavanche.

Numerose altre iniziative saranno realizzate nel corso del 2010: la realizzazione di un percorso di

mountain bike a partire dal Colle Menouve, in collaborazione con la società del Super-Saint-Bernard, la costruzione del parcheggio in rue des Vergers, con l’occupazione di una grande area di proprietà del demanio pubblico, la ristrutturazione dell’alpeggio di Plan Trecoudette, la rimessa in pristino del sentiero rurale e la creazione di un parcheggio a Echevennoz, l’organizzazione di un’esposizione di sculture dal

titolo « De Degas à Picasso », in collaborazione con la Fondation Pierre Gianadda di Martigny; la manutenzione straordinaria dei locali dell’asilo, la manutenzione straordinaria della strada di Cerisey con relativo accesso, l’elaborazione dei progetti per la costruzione delle strade che servono il Bordonnet, le frazioni di Bogoux ed Echevennoz-Dessous, l’allargamento del parcheggio della frazione di Pallais-Dessus e la realizzazione del progetto per il parcheggio della località di Bordonnet; lavori di ristrutturazione della vecchia stazione forestale con la realizzazione di 6 appartamenti; il completamento della nuova place Emile Chanoux, nonché la realizzazione di uno chalet

centro benessere e di una piccola piscina presso il Camping Tunnel *Permettez-moi, pour conclure, de vous adresser, au nom de l’Administration communale d’Etroubles et en mon nom personnel, tous nos vœux les plus sincères de Bon tsalende et Treina d’An, pour une année 2010 que nous espérons féconde en joie, santé et réussites pour tous.*

Massimo

Activité administrative

Delibere del Consiglio comunale del 31 giugno 2009

15 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

16 • Rendiconto esercizio finanziario 2008 – Esame ed approvazione.

17 • Variazione al Bilancio pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica n. 2 triennio 2009/2011.

18 • Variante non sostanziale: “suddivisione della zona A11 del vigente Prgc comunale di Etroubles in comparti finalizzata all’approvazione di normativa di attuazione del comparto A – le Créton” – presa d’atto osservazioni e ap-

provazione ai sensi dell’art.16 L.R. 11/98.

19 • Normativa di attuazione inerente la sottozona A11, comparto A – le Créton – del vigente P.R.G.C. del comune di Etroubles. Presa d’atto delle osservazioni e approvazione ai sensi dell’art. 16 della l.r. 06.04.1998 n. 11.

20 • Variante sostanziale generale al vigente P.R.G.C. del comune di Etroubles per l’adeguamento alle determinazioni del P.T.P e alle disposizioni della l.r. 11/98: adozione testo preliminare ai sensi del comma 4 art. 15 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

21 • Servizio idrico integrato – Approvazione del documento finale per l’istituzione del sub-ato.

Il consiglio comunale ha rilevato che la mancata adesione allo stesso comporterebbe l’esclusione del Comune di Etroubles dai finanziamenti regionali ed ha deliberato, pertanto, di approvare il documento finale per l’istituzione del sub-ato con l’esclusione delle previsioni tariffarie e gestionali. Ha chiesto sostanziali modificazioni affinché il risultato atteso e perseguito con l’istituzione del servizio anzidetto trovi conferma nei dati previsionali che non dovranno, in alcun modo, portare ad aumenti inac-

ceffabili delle tariffe, che, attualmente, assicurano la richiesta copertura della spesa per un servizio di qualità.

22 • Esame domanda per sub concessione di derivazione d'acqua dal torrente Barasson.

Il Consiglio, dopo attenta analisi, ha espresso la più completa opposizione al progetto presentato. Tra i motivi che hanno determinato il parere negativo espresso si è indicata la carenza di acqua del torrente Barasson in gran parte dell'anno, l'assenza di ghiacciai a monte, la necessità attuale e futura dell'acqua ad uso alimentare ed agri-

colo ed il contrasto con il Prgc.

• Communications du syndic.

Delibere del Consiglio comunale del 29 ottobre 2009

23 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

24 • Variante generale al P.R.G.C. – Pronuncia del Consiglio Comunale sulle osservazioni pervenute in merito alla variante generale e contestuale adozione del testo definitivo della variante.

25 • Approvazione progetto preliminare per lavori di recupero e riqualificazione dell'edificio ex Segheria Bertin e dell'area circostante e della scheda progettuale (studio di fattibilità e convenien-

za economica) ai fini Fospi e della formulazione della richiesta di inserimento nel programma Fospi triennio 2011-2013.

26 • Variazioni al Bilancio pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica n. 3 triennio 2009/2011.

27 • Verifica degli equilibri di bilancio ai sensi dell'art. 28 dell'ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali della Valle d'Aosta approvato con Regolamento regionale 3 febbraio 1999 n. 1.

28 • Approvazione dello schema di Accordo di Programma e del Piano di Zona della Valle d'Aosta.

• Communications du syndic.



Étroubles entra nel Club dei «I Borghi più Belli d'Italia»



Era il mese di febbraio del 2005 quando il Comune di Etroubles chiedeva di entrare nel Club dei 200 Borghi più Belli d'Italia. All'epoca, avevamo tanti progetti nel cassetto, progetti che avremmo concre-

tizzato negli anni successivi:

- Il 1° museo a cielo aperto della Valle d'Aosta: "A Etroubles, avant toi sont passés...";

- La riqualificazione di tante vie e angoli del borgo, la riconversione di Place Emile Chanoux, la costruzione di una nuova strada di accesso alla zona dei servizi (municipio, chiesa, ambulatorio, scuola dell'infanzia, garage pubblici) e la conseguente pedonalizzazione del centro storico;

- La messa in sicurezza della Strada Statale 27 nel tratto che attraversa il centro abitato, con la realizzazione di un marciapiedi dalla Casa Alpina Sacro Cuore all'Hôtel Beau Séjour;

- La riqualificazione e l'ampliamento del parking de la Vierie, nei pressi della Casa Alpina Sacro Cuore;

- L'organizzazione di numerose mostre a carattere locale e internazionale in collaborazione con la prestigiosa Fondation Pierre Gianadda di Martigny e l'Associazione Parrellarte;

- La ristrutturazione di diverse case private e la realizzazione di alcuni B&B, l'apertura di una panetteria e la riqualificazione del Camping Tunnel;

- La creazione del "Musée de l'énergie" nella vecchia "Centrale Bertin" e la costruzione di una nuova centrale sul torrente Menouve.

La nostra domanda allora non venne accolta e il sopralluogo fu rinviato al termine dei lavori

prospettati. Giovedì 12 novembre scorso, sono arrivati i giudici, per il sopralluogo e la visita. Nella serata di giovedì e nella mattinata di venerdì, li abbiamo accompagnati nella visita al borgo, ad alcune case caratteristiche (ringraziamo i proprietari per la gentile ospitalità e tutti coloro che hanno contribuito ad abbellire le vie per l'occasione) e ad alcuni spazi espositivi e abbiamo spiegato nel dettaglio la strategia di valorizzazione del borgo che abbiamo portato avanti in questi anni e i progetti che abbiamo per il futuro.

Il 24 novembre, il Consiglio Direttivo del Club si è riunito e, nella stessa serata, ci è giunta la bella notizia: siamo stati accolti!

Si tratta di un risultato molto importante per il nostro comune. Dobbiamo continuare su questa strada, rendere il borgo e l'intero paese sempre più belli ed accoglienti.

Il marchio "I Borghi più Belli d'Italia", con la bellissima guida, il Festival dei Borghi, gli eventi del Club e la Borghi Card, è un importantissimo veicolo promozionale che – dopo l'Europa del sud – sta conquistando i nuovi mercati del nord Europa e della Russia. Se riuscissimo a valorizzare questo strumento promozionale, le ricadute turistiche del nostro comune e dell'intero comprensorio sarebbero notevoli.

Con il comune di Bard, siamo il secondo comune valdostano ad aver ottenuto questo importantissimo riconoscimento, si tratta ora di saperlo valorizzare e conservare nel tempo.

Delibere della Giunta comunale dal 1° giugno 2009 al 30 novembre 2009

40 • Approvazione della bozza di rendiconto relativo all'esercizio finanziario 2008 e della relazione illustrativa, ai sensi dell'art. 6, comma 4, della legge regionale n. 40 del 16/12/97.

41 • Definizione dei compensi da attribuire ai componenti delle commissioni esaminatrici dei concorsi e delle selezioni estranei all'Amministrazione comunale.

42 • Esame progetto di derivazione d'acqua dal torrente Barasson.

43 • Variazioni stanziamenti tra centri di costo del Peg approvato con deliberazione di G.C. n. 2 del 14/01/09 (Variazione di parte analitica e non di parte finanziaria).

44 • Esame progetto di derivazione d'acqua dal torrente Menouve.

45 • Assegnazione legname da ardere e da opera alla popolazione – Approvazione elenco richiedenti anno 2009.

46 • Proroga incarico arch. Massimiliano Volpi.

47 • Esame progetto per la creazione di una rete dei musei etnografici.

48 • Interventi di riqualificazione del villaggio Echevennoz-dessous - approvazione progetto definitivo-esecutivo.

49 • Disdetta affitto parcheggio comunale sig. Coletti – assegnazione sig.ra Cantelli.

50 • Esame progetto di sovrappasso faunistico in località La Lavanche.

51 • Adesione progetto "Bandiera Arancione" del Touring Club.

52 • Istituzione nuovo centro di

costo del P.E.G. approvato con deliberazione di G.C. n. 3 del 14/01/09.

53 • Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

54 • Lavori di riqualificazione del campeggio comunale – Approvazione collaudo e contabilità finale.

55 • Lavori di manutenzione straordinaria di messa a norma e di sicurezza dell'edificio scolastico dell'infanzia (interventi: b) 1.4.1 – 2.4: approvazione della documentazione progettuale ai fini della richiesta di finanziamento ai sensi dell'art.11 della l.r. 32/07.

56 • Erogazione contributi ordinari anno 2009.

57 • Appalto lavori di manutenzione straordinaria dei tramuti d'Alpe Aveusse, Menouve, Barasson.



Il Club «I Borghi più Belli d'Italia»

Nel marzo del 2001 nasceva il club de I Borghi più Belli d'Italia su impulso della Consulta del Turismo dell' Associazione dei Comuni Italiani (ANCI).

Questa iniziativa è sorta dall'esigenza di valorizzare il grande patrimonio di Storia, Arte, Cultura, Ambiente e Tradizioni presente nei piccoli centri italiani che sono, per la grande parte, emarginati dai flussi dei visitatori e dei turisti.

Sono infatti centinaia i piccoli Borghi d'Italia che rischiano lo spopolamento ed il conseguente degrado a causa di una situazione di marginalità rispetto agli interessi economici che gravitano intorno al movimento turistico e commerciale.

Per questo si è deciso di costituire un Club di Prodotto che raccogliesse le giuste esigenze di quegli amministratori più accorti e più sensibili alla tutela e alla valorizzazione del Borgo e che intendessero partecipare con convinzione ad una struttura associativa così importante ed impegnativa.

Per essere ammessi occorre infatti corrispondere ad una serie di requisiti di carattere strutturale, come l'armonia architettonica del tessuto urbano e la qualità del patrimonio edilizio pubblico e privato, e di carattere generale che attengono alla vivibilità del borgo in termini di attività e di servizi al cittadino.

Occorre inoltre impegnarsi per migliorare conti-

nuamente tali requisiti in quanto l'ingresso nel Club non ne garantisce la permanenza se non viene riscontrata una volontà, attraverso azioni concrete, di accrescerne le qualità.

Per questo il nostro Club, che non è stato creato per effettuare una mera operazione di promozione turistica integrata, si prefigge di garantire attraverso la tutela, il recupero e la valorizzazione, il mantenimento di un patrimonio di monumenti e di memorie che altrimenti andrebbe irrimediabilmente perduto.

L'Italia minore, quella a volte più sconosciuta e nascosta, rappresenta al meglio il dipanarsi della storia millenaria che ha lasciato i suoi segni indelebili soprattutto in questi luoghi rimasti emarginati dallo sviluppo e dalla modernità a tutti i costi.

Non proponiamo dei Paradisi in Terra ma vogliamo che le sempre più numerose persone che ritornano a vivere nei piccoli centri storici e i visitatori che sono interessati a conoscerli possano trovare quelle atmosfere quegli odori e quei sapori che fanno diventare la tipicità un modello di vita che vale la pena di "gustare" con tutti i sensi.

Il sito www.borghitalia.it vi propone un piccolo assaggio che potrete approfondire meglio attraverso la GUIDA e gustare fino in fondo con una "gita".

Fiorello Primi

Presidente Club dei Borghi più belli d'Italia



58 • Appalto lavori di asfaltatura e rappazzi stradali.

59 • Approvazione avviso per assegnazione posti auto nell'auto-parcheggio comunale.

60 • Assegnazione speciale di legname da ardere alla popolazione – triennio 2009/2011.

61 • Contributo Parrocchia per restauro Cappella di Bezet.

62 • Approvazione graduatoria per assegnazione posti auto nell'autorimessa comunale.

63 • Approvazione domanda di razionalità ex D.G.R. n. 1544 del 26/05/2006 per l'intervento di manutenzione straordinaria dell'alpeggio di Plan-Trecaudette.

64 • Concessione area di proprietà comunale in comodato gratuito al Comitato "Féya d'Etroubles" il giorno 28/09/09.

65 • Approvazione programma "piano lavori 2010" in materia di rete sentieristica.

66 • Approvazione convenzio-

ne con la Società Grand Saint-Bernard per i servizi di battitura della pista "Parcours Nature" e di collaborazione nel servizio di sgombero neve.

67 • Rinnovo contratti di locazione nell'edificio in Piazza I. Viglino – Fissazione nuovi canoni.

68 • Approvazione convenzione per l'attuazione del progetto "GSB 360°".

69 • Rinnovo contratti di locazione nell'edificio in Piazza I. Viglino – Fissazione nuovi canoni.

70 • Locazione terreno comunale per ricovero cavalli.

71 • Lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al Borgo di Etroubles – Approvazione perizia di variante e suppletiva n. 3.

72 • Rinnovo contratto di locazione locali sig.ra Marcoz Loredana.

73 • Incarico studio fattibilità relativo alla trasformazione da pi-

sta agricola in strada carrabile al servizio della frazione Cerisey.

74 • Approvazione convenzione Equitalia per utilizzo servizi on line.

75 • Liquidazione contributo per realizzazione museo parrocchiale.

76 • Storno partite ruolo acquedotto allontanamento e depurazione acque esercizi 2007/2008 seguito problematiche connesse a malfunzionamenti dei rilevatori di consumo ed erroneo inserimento dei dati rilevati sulla procedura informativa, rettifica n. 3 situazioni Tarsu 2007 seguito errato conteggio dei dodicesimi.

77 • Approvazione convenzione Equitalia per utilizzo servizi on line.

78 • Nomina collaudatore dei lavori di costruzione della strada di accesso al borgo di Etroubles.

79 • Approvazione programma delle attività della biblioteca anno 2010.

Resoconto attività

Une belle saison d'été digne de ce nom vient de se conclure. Pour notre commune, une époque pleine d'activités et de projets pour le futur. Nous espérons maintenant que l'hiver sera riche en précipitations neigeuses.

Collaboration avec la paroisse • ce printemps les travaux d'entre-



ten de la chapelle du Bezet ont commencé. Le toit a été refait et le nettoyage intérieur a débuté aussi.

Le mois d'octobre, les travaux en vue de la création d'un trésor de l'église paroissiale ont également démarré. La dépense prévue s'élève à 100 000 euros et sera cofinancée par l'Administration régionale et par la Fondation CRT. Nous pourrions ainsi mettre en sécurité notre patrimoine, qui risque de disparaître, et présenter au public les objets les plus intéressants.

Parking rue des Vergers • è di questi giorni la notizia dell'approvazione, da parte dell'Agenzia del Demanio, della costruzione, a spese del Comune, di garage interrati a servizio della locale stazione dei carabinieri in cambio della cessione, al Comune, dell'intera area a valle del muro di sostegno dell'attuale parcheggio della caserma.

Un risultato atteso da circa un anno che finalmente si concretizza, dopo tanta pazienza e tante sollecitazioni.

Nel più breve tempo possibile, il progetto esecutivo sarà approvato e le pratiche per l'affidamento dei lavori saranno avviate, e ciò affinché i lavori possano iniziare già dalla prossima primavera. Saranno costruiti un parcheggio interrato, a servizio della locale caserma, ed un parcheggio pubblico, con 30 posti auto, a servizio della zona in questione, del borgo di Etroubles e della zona commerciale.

Un intervento che servirà a recuperare un'area sottoutilizzata nei pressi della statale 27 e a dare miglior visibilità alla zona sportiva e che invoglierà ancora di più turisti e visitatori a fermarsi ad Etroubles.

Parcours nature et Super-Saint-Bernard • en collaboration avec l'Assessorat régional de l'agricul-

La chapelle du Bezet et Prailles-Dessus.

ture, nous avons défini les travaux nécessaires en vue de l'ouverture, pendant la prochaine saison d'été, d'une piste de vélo tout terrain dans le vallon de Menouve, à partir du col Menouve. Les travaux débiteront le printemps prochain et la piste sera praticable les samedis et les dimanches des mois de juillet et d'août.

Nous pensons que si cette initiative fera l'objet d'une bonne publicité, les acteurs économiques de la vallée du Gran-Saint-Bernard pourront en tirer un revenu commercial important.

Pendant l'hiver, nous réaliserons du matériel promotionnel en collaboration avec la société du Super-Saint-Bernard et avec les commerçants qui seront intéressés à l'initiative.

Tout est prêt, donc, pour que la prochaine saison d'hiver soit bonne. Comme l'année passée, des billets gratuits seront également à la disposition des Étroblein qui désirent aller skier au Super-Saint-Bernard (comme au bon vieux temps !).

Collaboration avec l'Anas • lire pages 20 et 21.

Route de La Cota • pendant tout l'été, les travaux de réaménagement du tronçon de la route reliant Pallais-Dessus à Vézaz ont continué et le goudron a été posé. La plus grande partie des travaux est maintenant terminée : goudron, ligne Télécom avec élimination des poteaux de Prailles-Dessous à Vézaz-Delé, installation de glissières de sécurité et de barrières en bois pour protéger la route des chutes de pierres, réalisation de murs, nettoyage des talus, installation des caniveaux et des collecteurs qui récupèrent l'eau de pluie.

Il reste encore à faire : le déplacement de la ligne électrique de Deval aux hameaux de Vézaz et de Vézaz-Delé, le goudronnage final, l'installation de panneaux photovoltaïques à Vézaz pour l'alimentation de l'éclairage public.



Il s'agit de travaux importants pour les hameaux de La Cota, qui, même si pas très peuplés aujourd'hui, pourront, grâce à ces travaux de requalification, reprendre de la vigueur, être valorisés et redevenir des lieux de vie, de convivialité et d'épanouissement.

Alpages communaux

• les travaux d'entretien des alpages de Menouve, de Barasson et de l'Arveusse ont commencé. Réalisés par l'entreprise Gaspard, pour un total de 50 000 euros, ils devraient être terminés pour le printemps prochain. Au mois de septembre, nous avons présenté une demande de financement (50 000 euros au total) pour des travaux d'entretien de

l'alpage de Plan Trecoudette : rénovation des étables, remplacement des portes, remise en état de la laiterie et construction d'un nouveau fumier.

Camping Tunnel • possiamo considerare chiusi i lavori del 1° lotto del progetto di riqualificazione del Camping Tunnel.

Alla luce degli ottimi risultati ottenuti in questa prima stagione estiva con la struttura rinnovata, nonché delle presenze turistiche, stiamo predisponendo i lavori del 2° lotto, in collaborazione con i gestori.

Si tratta della costruzione di una piscina scoperta e di un annesso centro benessere. I lavori



ri della piscina saranno realizzati a spese dei gestori, il costo del centro benessere sarà anticipato dai gestori e scalato sulla rata dell'affitto. A fine contratto tutto diventerà di proprietà comunale. L'investimento previsto è di circa 100.000 euro, con un finanziamento regionale del 30%.

Durante la stagione invernale, dovremo sostituire la caldaia e la cisterna del gasolio, che hanno oltre 35 anni di servizio, e opteremo probabilmente per una soluzione a gas, per un importo di circa 12.000 euro.

In collaborazione con la ditta Edil Luboz, che sta ristrutturando l'abitazione Marcoz



dietro la chiesa, è stata sistemata ed inerbita l'area dell'ex-vivaio, nei pressi della panetteria. La prossima primavera potrà essere utilizzata come parcheggio a servizio del camping Tunnel, in quanto i posti auto scarseggiano all'interno di quest'ultimo.

Route d'Eternod-dessous • Les travaux, commencés le 14 avril dernier, ont poursuivi pendant toute la belle saison. La route a été élargie et dotée de nouveaux murs, le niveau de la chaussée a été baissé et uniformisé, les canalisations des égouts et du réseau de distribution de l'eau ont été

posées, l'éclairage public a été réaménagé, des travaux divers ont été effectués sur des immeubles côtoyant la route et trois parkings pouvant accueillir une quinzaine de voitures au total ont été réalisés au début et à la fin de la route. Les travaux relatifs à l'éclairage public seront terminés au printemps prochain, avec le goudronnage et la remise en état de la fontaine et des barrières en bois. Le village d'Eternod-Dessous a maintenant une belle route d'accès et les particuliers pourront continuer les travaux de réhabilitation des vieilles maisons.

« À Etroubles, avant toi sont passés... » • une autre belle saison d'art et de culture vient de se terminer à Etroubles avec l'ouverture du nouveau point d'information ArtEtroubles place Ida Viglino, entretenu par les élèves de Siro Viérin, l'accueil de plusieurs groupes de visiteurs au musée en plein air et de quelque 2 000 visiteurs payants à l'exposition « Les gravures du Grand-Saint-Bernard et sa région ».

En collaboration avec la Ville de Martigny, nous avons imprimé et commencé à distribuer les 40 000 dépliants, les 200 affiches et les 10 000 navigateurs papier pour promouvoir nos initiatives. Edy Letey et son groupe musical Laripionpion sont en train de compléter le travail des audio-guides qui présentent, avec textes et musiques, les 21 œuvres du musée en plein air « À Etroubles, avant toi sont passés... ».



Lavori in economia per l'anno 2009

L'Assessorato regionale dell'Agricoltura e delle Risorse Naturali ha relizzato nell'estate 2009, i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

SETTORE FORESTAZIONE

- TAGLI COLTURALI: sono stati realizzati alcuni tagli in località Plan Chappot che hanno permesso di assegnare tutti i 72 lotti di legname richiesti dalla popolazione;

- TAGLI NEL TORRENTE ARSY: in seguito alle abbondanti nevicate della scorsa stagione invernale numerose piante sono cadute lungo le



sponde e dentro il torrente Arsy nei pressi delle vasche dell'acquedotto

Couturu. Il taglio e la pulizia degli alberi sono stati effettuati nel mese di ottobre.

SENTIERISTICA

- VIA FRANCIGENA: lavori di pulizia sono stati effettuati su tutto il tracciato del Ru Neuf così come i lavori di allargamento e ripristino delle scarpate nel tratto tra Chez-les-Blanc – Dessus e Echevennoz-Dessus.

- MANUTENZIONI AREE VERDI: stazione forestale, stazione meteo e Plan Pessey.

- In collaborazione con le SQUADRE ANTI-CRISI abbiamo richiesto il ripristino della staccionata in legno della tsarie tra Echevennoz-Chapelle e Echevennoz-Dessus. Inoltre è stata sostituita la ringhiera in legno dell'area verde ed è stata eliminata nelle zone in cui non era più necessaria.



Une nouvelle œuvre de Roberto Priod, offerte par la famille d’Alessandro Parrella en souvenir du frère de celui-ci, a été installée dans l’espace vert, dans le cadre du musée en plein air.

Voir à la page 25.

Nuova strada di accesso al borgo • i lavori sono finalmente ripresi, purtroppo le piccole rifiniture sono le cose più difficili da portare a termine. Place



Emile Chanoux è stata pavimentata con lastre di luserna, la recinzione e il cordolo intorno alla Chiesa parrocchiale sono stati sostituiti, il tappeto d’asfalto sulla nuova strada è stato completato, così come le strisce sulla Strada Statale 27; le scarpate inerbite sono state pulite e i terreni sotto la strada totalmente ripristinati.

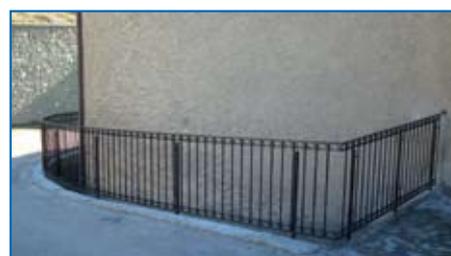
Per completare il progetto manca solo l’allestimento di Place Emile Chanoux con una fioriera con seduta in pietra e l’opera in bronzo dell’artista Michel Favre.

Purtroppo l’opera in bronzo non è stata finanziata dal Fospi. Abbiamo pertanto pensato di finanziare con il progetto Interreg «360° Grand-Saint-Bernard» sia l’opera di Favre che il rifacimento della facciata delle case comunali situate sulla piazza.

Centre sportif et salle polyvalente • l’exposition et les compétitions de voitures de piste Polistil,



Place Chanoux, sans voitures.



qui ont permis aux concurrents d’Étroubles d’obtenir de bons résultats, ont très bien cohabité. Pendant l’hiver la salle accueillera le « Marché de Noël » organisé par la Commune de Saint-Oyen, les fêtes de Carnaval et les compétitions de voitures.

Lavori in economia per l’anno 2009

SETTORE SISTEMAZIONI IDRAULICHE

- LOCALITÀ COLLÈRE: sono continuati i lavori di ripristino del canale di scarico del Ru Chenal tratto Collère-Mouleun di Place III° lotto. I lavori continueranno il prossimo anno verso l’opera di presa.

- LA RUVVA: è stata realizzata l’opera di presa dell’importante canale che serve tutta la parte bassa del borgo di Etroubles ed in contemporanea abbiamo richiesto la realizzazione dello scarico del laghetto dell’area verde. L’opera, realizzata dieci anni fa, era sprovvista dello scarico e stava diventando uno stagno. Era fondamentale quindi un intervento per poter continuare ad utilizzarla (ringraziamo per la col-



laborazione anche i vigili del fuoco volontari).

- TORRENT ARSY: la pista che porta alle vasche dell’acquedotto di Couturu e alle opere di presa del consorzio di Echennoz in seguito ai numerosi smottamenti di terra era diventata inaccessibile. Trattandosi di una zona a forte rischio esondazione era fondamentale il ripristino della pista per accedere alle vasche, alla zona in cui il torrente



Arsy potrebbe straripare e per la continua pulizia del torrente.

Un ringraziamento all’Amministrazione regionale per la realizzazione di questi interventi di fondamentale importanza per la salvaguardia e la messa in sicurezza del nostro territorio. Interventi puntuali che ogni anno concordiamo con i responsabili regionali al fine di mantenere il territorio il più “pulito e funzionale” possibile. Se ci sono problematiche di interesse generale, non esitate a segnalarcele, verificheremo la loro eventuale realizzazione.



Via Francigena • In collaborazione con la Comunità Montana, sono state rifatte la segnaletica orizzontale e verticale dal Colle del Gran San Bernardo fino ad Aosta. Il tratto di sentiero che era segnalato TAM (tour Aoste-Martigny) è ora diventato Via Francigena che da Canterbury va sino a Roma.

Bivouac Molline • avec une belle saison d'été du point de vue climatique, l'affluence a été bonne au bivouac de Molline, géré par Stefano Jorrioz et Fabiano Jacquin. Quelques travaux d'entretien seront nécessaires l'été prochain.

"Operai di pubblica utilità" • buona la collaborazione durante la stagione estiva con gli "Operai di pubblica utilità" della Cooperativa La Batiste. Quest'anno sono state pulite le scarpate e le

cunette di tutte le strade comunali e del borgo.

Mise à jour du Plan régulateur • L'année prochaine, une fois le plan définitivement approuvé, nous pourrions compléter les normes d'application relatives à Prailles-Dessus-Bezetz, à Chez-les-Millet, à Echevennoz-Dessus et à Pallais-Dessus.

Boschi comunali • un primo sopralluogo è stato effettuato con i responsabili dell'Amministrazione regionale per stabilire i luoghi dove realizzare i tagli colturali. Quest'anno i primi tagli sono stati effettuati nei boschi di Plan Chappot e sono stati predisposti i 70 lotti richiesti dagli abitanti.

Parkings communaux • l'année prochaine sont prévus l'agrandissement du parking de Pallais-Dessus et la construction de celui du Bordonnet. Par ailleurs, les barrières des parkings de Chez-les-Blanc-Dessus et de Prailles-Dessus seront remplacées.

Grand-Saint-Bernard SpA • è continuata la collaborazione con la società Grand-Saint-Bernard per la stagione estiva per un totale di 270 ore lavorative nei mesi da maggio a ottobre per effettuare i seguenti interventi: manutenzione delle aree verdi e dei sentieri e pulizia del laghetto.

Nuove strade comunali • stiamo predisponendo uno studio di fattibilità per la realizzazione della strada di accesso alla frazione di

Cerisey, da trasmettere all'Assessorato regionale dei lavori pubblici entro fine anno, affinché venga inserito nel Piano Lavori 2010.

Abbiamo previsto nel bilancio 2010, in seguito alle richieste di numerosi proprietari, la progettazione preliminare delle strade di accesso a Bogoux, alla zona del Bordonnet e alla parte bassa di Echevennoz-Dessous.

Ramassage des ordures • avant la fin de l'année, compte tenu des bons résultats de triage obtenus par les trois Communes pilotes (55-60%), les autres huit Communes de la Communauté de Montagne auront mis en place toutes les structures nécessaires pour le démarrage du même système de ramassage. Le centre communal situé sur le Parking des Vourpellières a été nettoyé et isolé à l'aide d'une barrière protectrice.

Piano di Sviluppo Rurale (PSR) misura 322 • siamo in attesa di una risposta dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura per poter avviare la procedura di appalto dei lavori di riqualificazione viaria all'interno del villaggio di Echevennoz-Dessous, a valere sulla misura 322 del nuovo PSR. Pensavamo di iniziare i lavori quest'anno, purtroppo nessuna risposta concreta è arrivata, speriamo di poter effettuare la gara durante l'inverno per iniziare i lavori la prossima primavera.

Il progetto riguarda il rifacimento della tsarie tra la Chapelle d'Echevennoz e il piazzale di Echevennoz-Dessous, la costruzione di un piazzale sul sedime della statale 27 nei pressi del bivio per Chez-Les-Blanc-Dessous e la sistemazione dell'area antistante il fontanile della Laiterie d'Echevennoz-Chapelle.

Illuminazione pubblica • ecco alcuni dei lavori realizzati :

- illuminazione del passaggio pedonale tra il parcheggio della Vieirie e la Casa Alpina Sacro Cuore ;
- messa a norma dell'impianto elettrico della scuola dell'infanzia.

Piccole manutenzioni e arredi • numerosi sono i piccoli lavori di

Piano Regolatore Generale Comunale

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
COMUNE DI ETROUBLES

Variante sostanziale generale al vigente PRG del Comune di Etroubles per l'adeguamento alle determinazioni del PTP e alle disposizioni della LR 11/98, ai sensi dell'art. 15 comma 4, della LR 11/98.

Il Consiglio comunale di Etroubles, nella sua riunione del 29 ottobre 2009, si è espresso sulle osservazioni pervenute in merito alla variante generale al vigente PRGC e, dopo un'ampia discussione, il documento è stato approvato all'unanimità. Il 9 novembre 2009, la variante adottata è stata trasmessa all'Amministrazione regionale per la sua approvazione, che deve avvenire nei 120 giorni.

manutenzione realizzati da ditte specializzate o dai cantonieri del Comune:

- rifacimento di un tratto di selciato in porfido in ruelle des Greniers;
- rifacimento dell'accesso, di un tratto di staccionata, di alcuni muretti in pietra e sistemazione di un pozzetto del parking de la Vairie;
- sostituzione dei segnalatori di curva catarifrangenti sulla Strada Statale all'altezza del centro abitato;
- riposizionamento di alcuni cartelli stradali;
- sistemazione del fontanile in rue des Vergers: rifacimento del tetto, degli scarichi e della condotta generale e posizionamento di due pietre per riparare le colonne e le grondaie;
- ripristino di un tratto di staccionata nei pressi della stazione Praoil;
- realizzazione di una griglia di scarico delle acque sulla passerella pedonale in legno;
- soluzione di alcuni problemi causati durante lo spazzamento della neve a Vachéry, rue de Vachéry ed Eternod-Dessus;
- sostituzione del portone del garage dei Vigili del Fuoco volontari. Sono stati posizionati in vari angoli del paese i 10 fontanili in legno da 1 e 2 metri da usare come fioriere.

Quest'anno abbiamo ricevuto una risposta favorevole da parte

dell'Assessorato regionale dell'agricoltura per la fornitura di panche, tavoli e fioriere da posizionare nel percorso pedonale Vourpellières, lungo la strada panoramica Troubles-Allein, nell'area verde di Troubles e nei vari villaggi.

Résa Bertin • lorsque nous avons su, au mois de juin, que la demande de financement que nous avons présentée au Fospi n'avait pas été accueillie, compte tenu de la situation de l'immeuble, qui risquait de ne pas résister à une autre saison hivernale, nous avons lancé un appel d'offres pour sa démolition. C'est ensuite M. Siro Viérin qui s'en est chargé.

Au mois d'octobre, nous avons de nouveau présenté la demande de financement au Fospi pour la réhabilitation de l'ancienne Résa Bertin, à la suite des observations faites par les bureaux régionaux. La réalisation de cette nouvelle structure, qui accueillera la bibliothèque, un centre d'exposition, les bureaux de l'AIAT et les garages des sapeurs-pompiers volontaires, coûtera 1 690 000,95 euros.

Manutenzione e gestione prati e giardini • come ormai facciamo da alcuni anni, nel mese di agosto abbiamo verificato lo stato di gestione dei prati nelle immediate vicinanze delle abitazioni o dei luoghi pericolosi (Praoil,

Stazioni Deval, cabina Telecom, ecc.). Non abbiamo dovuto fare molte segnalazioni ai proprietari e tutti hanno prontamente provveduto ad effettuare i lavori di manutenzione necessari.

École maternelle • au mois de juillet nous avons présenté une demande de financement (34 320,00 euros) des travaux visant à améliorer l'isolation des locaux de l'école et de la cantine scolaire. L'Assessorat régional de l'éducation et de la culture a accueilli notre demande et les travaux seront effectués pendant les vacances d'été.

Acquedotti • per quanto riguarda i lavori di potenziamento dell'acquedotto di Quayes e di costruzione di quello di Barasson, l'ingegner De Janossi sta predisponendo il progetto esecutivo, che sarà al più presto trasmesso all'Assessorato regionale dei lavori pubblici con la richiesta di finanziamento.

Ancien poste forestier - Maison Arer • tout est prêt, les 140 000 euros supplémentaires pour la construction des garages et du trottoir ont été trouvés. Les travaux pourront enfin commencer dès le printemps prochain. Six logements avec caves et garages seront réalisés et mis à la disposition de celles et ceux parmi nos concitoyens qui en présenteront la demande et qui réuniront les conditions requises.

Progetto «Bandiera Arancione» del Touring Club Italiano

L'Amministrazione comunale di Troubles, dopo la candidatura presentata al Club Borghi più Belli d'Italia (il 24 novembre siamo stati accolti nel Club - leggere articolo nelle pagine 10 e 11), ha deciso di presentare anche la candidatura al Touring Club Italiano per l'assegnazione della "Bandiera Arancione" alle piccole località dell'entroterra che dimostrano di saper conservare,

valorizzare e promuovere le proprie risorse turistiche senza compromettere l'ambiente, il paesaggio e le esigenze delle comunità ospitanti.

Il riconoscimento viene assegnato al termine di un rigoroso percorso di analisi che permette al TCI di redigere dei Piani di miglioramento del territorio certificando e promuovendo i piccoli centri di eccellenza dell'entroterra e

stimolando, al contempo, tutte le località analizzate ad un continuo miglioramento e potenziamento dell'offerta turistica locale secondo specifiche linee guida nate dall'esperienza Touring sul territorio.

Tale iniziativa rappresenta un notevole contributo all'attività posta in essere dall'Amministrazione per far conoscere, promuovere e migliorare l'immagine del paese.

Garage comunali • nel mese di agosto, sono scaduti i contratti triennali di affitto dei garage proprietà del Comune. L'Amministrazione comunale ha pubblicato un avviso e una lettera, con allegato il modello prestampato per l'eventuale nuova domanda, è stata inviata a tutti gli affittuari per ricordare loro la scadenza del contratto.

Le domande dovevano pervenire entro il 31 agosto 2009. Purtroppo, ancora una volta, le persone interessate erano in numero superiore alle disponibilità e i 19 posti liberi sono stati assegnati in base ai requisiti previsti dal bando.

Quando i garage sono stati co-

struiti, negli anni '90, 23 posti auto sembravano tantissimi. Attualmente ci accorgiamo che le richieste sono sempre superiori alle disponibilità e ci domandiamo come mai, visto l'altezza della struttura, non siano stati previsti due piani!

Asfalti • con soldi propri ed in collaborazione con l'Assessorato dei Lavori pubblici abbiamo realizzato numerosi lavori di ripristino del fondo stradale:

- strada tra Eternod-Dessous e Eternod-Dessus;
- tratti nelle frazioni di Prailles-Dessus e Bezet, Prailles-Dessous, Pallais-Dessus e Dessous, Borgo, Echevennoz-Dessus e Dessous.

Pannello stradale • promozio-

ne • essendo trascorsi 3 anni dalla concessione dell'autorizzazione, l'Amministrazione comunale ha inoltrato una richiesta all'Anas al fine di mantenere il tabellone pubblicitario situato lungo la Strada Statale n. 27, nei pressi del ristorante Croix Blanche. Il tabellone, posizionato in occasione della mostra "Rodin et Claudel: création et matière" nella primavera 2007, gode di un'eccellente visibilità e svolge un ruolo promozionale molto importante per varie manifestazioni.

La fornitura e l'installazione sono costate 1.500 euro e la realizzazione dei teli 1600 euro. La spesa è stata pagata in parte (1.000 euro) dall'A. I.A.T., per il suo spazio pubblicitario, e in parte dall'Amministrazione comunale. Altri 500 euro sono stati spesi successivamente per lo spostamento, in seguito ad una segnalazione dell'Anas relativa alla vicinanza alla Strada Statale, pervenuta 8 mesi dopo la



domanda presentata dall'Amministrazione comunale.

Tale pannello viene anche utilizzato nella stagione invernale per pubblicizzare il Carnevale storico dei comuni di Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses.

Si tratta sicuramente di un buon richiamo per i turisti che transitano numerosi sull'arteria stradale del Gran San Bernardo.

In questi giorni l'Anas ha rinnovato l'autorizzazione.

Attività promozionale • tante sono state le iniziative organizzate e patrocinate dal Comune durante la scorsa stagione estiva, in collaborazione con la biblioteca, la pro-loco, l'associazione Artétroubles e l'hôtel Beau Séjour:

- IV° trofeo ArtEtroubles di martse a pià;
- rievocazione storica della gara automobilistica Aosta-Gran San Bernardo;
- XXVI° Veillà d'Etroble;
- organizzazione mostre: Amici dell'Arte e "Orditi di Speranza Trame di Pace" di Maria Maddalena Terzuolo, nelle sale delle scuole materne di Etroubles;
- corso di pittura e mostra organizzati dall'Hôtel Beau Séjour;
- accoglienza di due gruppi scout provenienti dal Belgio, dalla Romania, dal Burkina Faso, dal Libano e dalla Savoia;
- accoglienza e accompagnamento di pellegrini sulla Via Francigena;
- partecipazione al concorso "Comuni Fioriti 2009".



Quelques groupes visitent le musée en plein air.

Puliamo il mondo
25 settembre 2009



Pête jeunes d'antan
25 octobre 2009



Corsa di Tsaretton
25-26 luglio 2009



V
i
e

a
d
m
i
n
i
s
t
r
a
t
i
v
e

12 novembre 2009 : une journée historique



Lo scorso giovedì 12 novembre, presso la Presidenza della Giunta regionale, abbiamo assistito – benchè non fossimo stati invitati – alla presentazione del nuovo progetto dei lavori di variante della strada statale n. 27 del Gran San Bernardo da parte del capo compartimento Anas per la Valle d'Aosta, Domenico Petruzzelli, del presidente della Regione, Augusto Rollandin, e dell'assessore regionale ai lavori pubblici, Marco Viérin. La variante presentata risolve, con un'unica galleria, il problema dell'attraversamento degli abitati di Etroubles e di Saint-Oyen.

Una cronistoria dei fatti.

Nel 1994, la SITRASB approva un progetto della variante di Etroubles e Saint-Oyen che prevede la costruzione di due gallerie e di un viadotto alto 30 metri e lungo circa 200 metri. Nel 1999, i comuni interessati approvano il progetto, che ottiene il parere favorevole della VIA (valutazione impatto ambientale), è parzialmente rivisto nel 2004 e finanziato nel 2007 dal governo Prodi per un importo di 128 milioni di euro.

Nel 2007 però, essendo notevolmente cambiata nel frattempo la normativa sulla sicurezza stradale, in particolare per quanto

Etroubles chiedeva all'Anas, al presidente della Commissione europea delle infrastrutture, Luciano Caveri, e al ministro delle infrastrutture, Piero Lunardi, di rivedere il progetto della variante in quanto le gallerie così come previste (larghezza 7,5 metri) non avrebbero mai potuto essere realizzate né utilizzate. Già allora qualcuno ci disse che bisognava stare zitti, se no avremmo perso i finanziamenti.



Il 6 maggio 2008, siamo stati convocati dal presidente della Regione, Luciano Caveri, e abbiamo sentito parlare per la prima volta di un 1° lotto che avrebbe risolto il problema dell'abitato di Saint-Oyen, con l'uscita prevista nei pressi del bivio di Vachéry e la costruzione di una rotonda a ridosso della caserma della forestale, della casa Lale-Démoz e del Market Gi.Ma.. Ci opponiamo sin da subito a questa soluzione chiedendo che venga rivista, nonostante l'approvazione dei comuni vicini.

riguarda le gallerie, quel progetto, fatto più di 14 anni prima, necessitava di una revisione. Già nel 2003 (lettera del 24 febbraio 2003), l'Amministrazione comunale di

Qualche giorno dopo, il 15 maggio, siamo nuovamente convocati in Regione e ci viene presentata un'altra soluzione, con l'uscita della galleria in cima a Reveillà. In entrambi gli incontri del 6 e del 15 maggio 2008, l'Anas conferma che sia la prima che la seconda soluzione sarebbero state temporanee(!), in quanto la realizzazione del II° lotto avrebbe rispettato il tracciato approvato nel 1999.

A partire dal 2000, abbiamo inviato tantissime lettere, periodicamente, all'Anas di Aosta e Roma, ai vari ministri, ai parlamentari valdostani e ai presidenti della Regione per segnalare, e ricordare, la situazione di pericolo in cui si trova il nostro Comune.

Sono stati posizionati due segnaletori luminosi, è stato costruito un marciapiede lungo tutto il tratto del centro abitato di Etroubles con la realizzazione di una passerella in legno sul torrente Artanavaz ed è stato allargato il ponte.

Il 21 ottobre 2008, purtroppo, un tragico incidente si è nuovamente verificato all'ingresso del paese provocando due morti e ventitre feriti. Sin da subito abbiamo intensificato le pressioni sull'Anas, sul ministro delle infrastrutture, sui parlamentari valdostani e sul presidente della Regione.

Il 22 ottobre, giorno dopo l'incidente, in un colloquio telefonico, il ministro Matteoli ci ha confermato la disponibilità economica per la progettazione del secondo lotto.

Il 23 ottobre, in occasione dell'incontro tra rappresentanti dell'Anas, della Regione e delle Forze dell'ordine, presente anche

il deputato della Valle d'Aosta, vengono definiti i lavori da realizzare nell'immediato, ma si discute soprattutto del fatto che, alla luce del 1° lotto in fase di appalto, la variante che riguardava Étroubles avrebbe dovuto essere completamente modificata.

Non essendo ancora iniziati i lavori del 1° lotto (spesa prevista, 104 milioni di euro), chiediamo

di nuovo di rivederne la progettazione globale, attirandoci ancora le critiche di alcuni vicini che ci invitano nuovamente al silenzio.

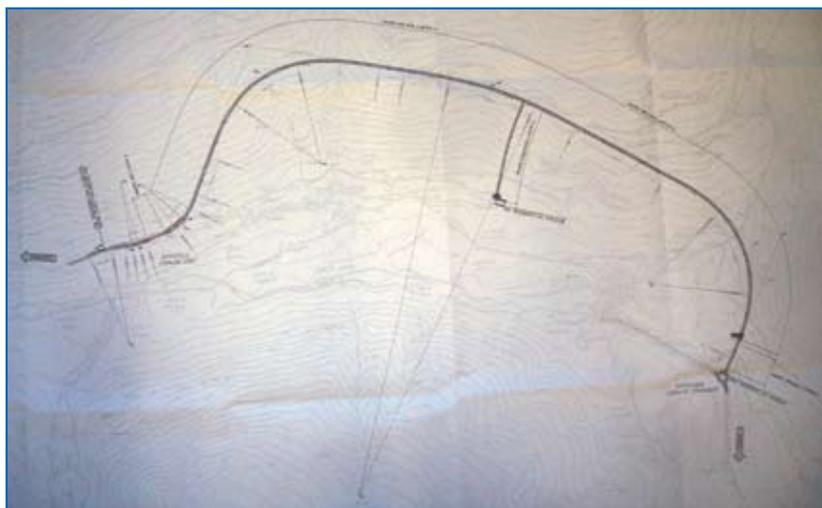
Nel caso in cui i lavori fossero iniziati, le conseguenze possibili sarebbero state due, alternative:

o il 1° lotto non si sarebbe mai concretizzato e la situazione di rischio sarebbe rimasta per sempre nel borgo di Étroubles, oppure un viadotto lungo oltre 300 metri e alto più di 60 metri avrebbe tagliato la valle del Gran San Bernardo e una trincea profonda oltre 20 metri e lunga più di 150 metri avrebbe sventrato i prati sotto il cimitero di Saint-Oyen.

Uno scempio ambientale che avremmo lasciato in eredità: non potevamo, non dovevamo stare zitti.

A partire da queste premesse, abbiamo scritto al ministro Matteoli, numerosi sono stati i colloqui con il presidente della Regione e soprattutto con l'assessore regionale ai lavori pubblici per rivedere il progetto e trovare una soluzione diversa. Non abbiamo perso occasione per denunciare questa situazione di pericolo sui giornali o alla televisione, quando è passato il Tour de France o quando abbiamo ricordato il primo anniversario del tragico incidente del 21 ottobre 2008, ma,

soprattutto, abbiamo pressato il ministro delle Infrastrutture affinché una nuova soluzione venisse trovata. E il ministro, sin da subito e in più occasioni, ha saputo ascoltare le nostre preoccupazioni e sottolineato l'importanza di spendere bene i soldi stanziati, e ha chiesto ai vari organi di predisporre una perizia di variante e di costituire un ta-



volto di confronto con il Comune interessato.

In seguito alla richiesta dell'Anas, di reperire eventuali aree nell'ambito del territorio comunale, ritenute idonee a recepire materiali in esubero provenienti da scavi di lavori Anas in corso e futuri, abbiamo convocato una riunione il 27 marzo 2009, con la giunta del comune di Saint-Oyen, per valutare insieme le varie possibilità, alla quale i responsabili dell'Anas non si sono presentati. Durante i mesi di settembre, ottobre e novembre 2009, abbiamo visto, seguito e consigliato i tecnici incaricati di verificare la qualità del terreno, con sondaggi e rilevamenti che ci prospettavano la possibilità di una nuova soluzione.

Oggi, 12 novembre 2009, in occasione di una conferenza stampa – a cui non

eravamo stati invitati, ma vista l'importanza e l'argomento in discussione ci siamo spontaneamente presentati (qualcun altro lavorava talmente in silenzio, che probabilmente dormiva quando è stato annunciato l'incontro) –, è stato presentato il nuovo progetto, che prevede una rotonda nei pressi della Croix-de-la-Mission, un ponte che attraversa il

torrente Artanavaz e una galleria unica (4,2 km) che inizia sotto la strada di Allein, à Déso-Vitte, e finisce a monte dell'abitato di Saint-Oyen. Finalmente una soluzione con poco impatto ambientale meno costosa, che

risolve contemporaneamente i problemi di Étroubles e di Saint-Oyen. I lavori, già interamente finanziati, dovrebbero iniziare nel mese di aprile del 2010.

Sicuramente, se fossimo stati zitti, come alcuni volevano, oggi non ci troveremmo di fronte a questa soluzione.

Un ringraziamento particolare al ministro delle infrastrutture, senatore Altero Matteoli, al presidente della Regione, Augusto Rollandin, al capo compartimento Anas, Domenico Petruzzelli, all'assessore regionale ai lavori pubblici, Marco Viérin, al senatore Antonio Fosson e al deputato Roberto Nicco.



La «storiella» di Don Danna



Sainte Barbe 4 décembre 2009 • Don Luciano Danna avec les Sapeurs Pompiers Bénévoles à Eternod.

La Caritas aveva organizzato un corso di formazione per i suoi operatori. Alcune domande finali dovevano servire come verifica di quanto detto.

Ad uno dei partecipanti viene chiesto:

“Se tu avessi tre case cosa ne faresti?”

- Risposta immediata: “Una la terrei per me, così avrei una preoccupazione risolta per la vita, una la darei a mio padre che possa concludere i suoi giorni in casa sua, dopo una vita passata in casa d'affitto, la terza la darei alla Caritas per risolvere qualche emergenza abitativa”.

“Bravo, bene, hai ben capito che la Carità non è elemosina, ma coinvolgimento e condivisione...”.

“Se tu avessi tre auto cosa ne faresti?”

- Anche qui risposta senza esitazioni: “Una la terrei per me, così per qualche anno, viaggio sicuro e

tranquillo, una la do a mio padre che ha sempre viaggiato su “trapole” di seconda mano, e l'ultima la regalo al Refuge, perché porti a spasso qualche vecchietto per vedere quanto il Mondo e la Valle stanno cambiando”.

“Ma bravo! Hai proprio capito che la Caritas è condivisione e non distribuzione di qualche spicciolo per alleggerire il porta monete. Bravo... sei proprio entrato nello spirito del corso!”

Ultima domanda.

“Se tu avessi tre biciclette cosa ne faresti?”

- Il volto dell'interrogato si fa serio ed imbarazzato, accompagnato da un silenzio prolungato.

“Ma cosa ti succede...? che problema c'è?”

Ancora un lungo, pesante silenzio e poi con voce impacciata...“il problema è che io tre biciclette le ho...”

• *Una storiella, una parabola che*

può essere riassunto da detto popolare “tra il dire e il fare ci sta di mezzo il mare”.

• *Una storiella che esemplifica dotte e accurate ricerche psico-socialologiche degli anni ottanta sul perché dell'abbandono massiccio di tanti preti e religiosi, in cui si evidenzia come l'interiorizzazione dei valori spirituali sia più un'eccezione che una regola. Come già diceva il filosofo Pascal le ragioni del cuore (le ragioni effettive) sono spesso ben diverse dalle ragioni razionali.....*

• *Se questa distanza tra teoria e pratica è sempre esistita, oggi il fenomeno si sta esasperando per cui la “schizofrenia” la più grave malattia mentale, che fa sì che il soggetto malato viva in sé mondi e momenti completamente diversi e conflittuali, diventa quasi il modo abituale di vivere, senza la ricerca di una continuità, di una coerenza, di un senso unitario!*

• *Eppure i cristiani a Natale leggono anche quest'anno una delle pagine più alte ed espressive della loro fede e di ogni religione, la prima pagina del Vangelo di Giovanni...“ In principio era il Verbo, e il Verbo era DIO e il Verbo si è fatto carne...” (il Verbo indica la sapienza, l'intelligenza che si fa parola che esprime il senso delle cose). La carne è la concretezza della quotidianità vissuta in un corpo.*

Con quel corpo il Bambino di Betlemme ha pianto, ha sorriso, a parlato. Anche se con fatica, noi crediamo che le sue parole sono vere, vive, significative anche oggi.

Beati noi, se come un giorno Pietro, riusciamo a dire a Gesù “da chi andremo, Tu solo hai Parole di Vita Eterna”.

In tale senso “Buon Natale”, come festa in cui riscoprire il senso della vita, nella sua verità di ogni giorno, il senso delle nostre parole come strumento di dialogo e comunione.

Don Luciano Danna



Don Luciano Danna è nato a Champorcher il 25 novembre 1948. Ordinato prete il 7 settembre 1973, dopo vari incarichi e peripezie è ora stato nominato per un anno “Amministratore parrocchiale di Etroubles - St. Oyen – Bosses - St. Rhémy, in attesa che superata l'emergenza attuale per motivi di salute dei Canonici Darbelley e Vautaz, i Canonici del Gran San Bernardo possano tornare a gestire le parrocchie a loro affidate. È una tappa di quel misterioso cammino che è la vita di ognuno.

Merci pour tout, Klaus !



Cher Klaus,
le 6 septembre 1998, tu étais nommé curé d'Étroubles et tu écrivais, dans le premier numéro du Bulletin Paroissial :

« J'ai accueillis avec joie et confiance – mais aussi avec une certaine appréhension – de mes supérieurs la nomination au « Château Verdun » de Saint-Oyen et de l'Evêque d'Aoste la charge de devenir le pasteur des baptisés d'Étroubles ».

Aujourd'hui, après presque 11 ans de ministère pastoral dans les paroisses d'Étroubles, de Saint-Oyen, de Saint-Rhémy et de Bosses, tu quittes la Vallée d'Aoste car tu es envoyé dans la proche vallée de l'Entremont, dans les

communes de Bourg-Saint-Pierre, de Liddes, d'Orsières et de Sembrancher.

Tes onze années parmi nous ont été riches et pleines.

De Château Verdun, où tu t'es installé avec tes confrères, tu es allé vers nos chapelles – de Vachéry à Echevennoz, à Prailles, au Bezet, à Eternod – et tu as relancé, en collaboration avec la Pro-loco et avec les habitants des villages, les vieilles traditions des fêtes patronales.

Tu as coordonné et animé l'activité de « Foi et lumière », organisé les pèlerinages très fréquentés de l'Unité pastorale et multiplié les visites aux malades à l'hôpital tout comme les visites aux familles de tes paroisses.

Tu as su consacrer ton temps, ton énergie et ton amour aussi bien à la vie quotidienne de nos quatre paroisses qu'aux retraites spirituelles auxquelles tu as participé un peu partout en Europe.

Ta collaboration avec l'Administration communale a été excellente, ainsi qu'avec le Conseil paroissial pour les affaires économiques et le Conseil pastoral que tu as institués.

Et ce, pour réaliser de nombreux travaux. Notamment :

La réhabilitation de la chapelle de Vachéry ; la rénovation de l'installation électrique de l'église paroissiale ; la création de la rampe d'accès à l'église pour personnes handicapées, la restauration du portail de l'église, la réhabilitation de la chapelle Saint-Roch, la remise en état de la maison paroissiale, le clocher et les nouvelles cloches, la réhabilitation de la chapelle du Bezet et le « Trésor de la paroisse » et la collaboration avec le bulletin Mon Pays, Etroubles.

Klaus, onze années sans jamais t'arrêter.

Nous ne pouvons que te dire merci, UN GRAND MERCI, pour tout ce que tu as fait pour nos paroisses et pour nous, tes paroissiens. Et nous espérons avoir su te faire sentir chez toi, « en famille », comme tu le souhaitais à ton arrivée.

Merci pour tout, Klaus.

Le 1^{er} novembre prochain nous accueillerons le nouveau curé d'Étroubles, le Chanoine Jean-Pierre Voutaz, et nous aimerions beaucoup te compter parmi nous ce jour-là.

Merci encore, Klaus, et à bientôt, donc !

Massimo

Assunzione della B.V. Maria

Festa patronale di Étroubles • 15.08.2009

«Ciao, Valle del Gran San Bernardo !»

Cari membri dell'Unità pastorale dell'Alta Valle del Gran San Bernardo, cari fratelli e sorelle nella fede ed amici nostri.

Sulla terra riconosciamo che il giorno segue la notte, la gioia la sofferenza, la vita la morte. Celebrando l'Assunzione di Maria in cielo con l'anima e con il corpo rinnoviamo la fede cristiana che vince tutto ciò che è "mortale" nella natura e trasforma in bene tutto ciò che è "male, negativo, sofferenza o notte" nel-

la vita e nel cuore umano. Per me, chiamato a lasciare l'Unità pastorale del Sud, per continuare il servizio sacerdotale in quella del Nord del Gran San Bernardo, è una grazie particolare di poter salutarvi in questa Festa della Madonna.

"Partire è morire un po' !", dice il proverbio. Partorire è soffrire un po' per contribuire a creare una vita nuova, fatta per portare frutti di amore dal primo all'ultimo giorno. È in questo spirito

di vita nuova che cerco di vivere questo tempo della separazione visibile con voi.

Il cuore è triste perché l'amico desidera rimanere vicino agli amici e continuare a crescere insieme nelle gioie e nelle pene.

È come la sofferenza dei genitori il giorno del matrimonio dei figli.

Se non si fa il passo della separazione, la famiglia non può crearsi e la vita nuova non può moltiplicarsi.



Ecco perché il mio cuore di amico di Gesù, di figlio di Maria, di fratello degli abitanti e dei villeggianti di questi paesi, in cui il Signore mi ha permesso di essere il suo servitore, canta pieno di riconoscenza: *“L’anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio.”*

Lodo Dio e ringrazio tutte le persone di buona volontà per il bene che abbiamo ricevuto da Dio e che abbiamo condiviso e moltiplicato con il nostro povero cuore.

Maria ha potuto cantare: *“Grandi cose ha fatto per me l’Onnipotente.”*

Guardando ciò che ho cercato di fare in questi anni, non riconosco nulla di “grande” perché sono rimasto un sacerdote “senza successo”.

Osservando i muri cresciuti in un giorno, ho detto ai muratori:

“Voi almeno vedete ciò che fate. Noi preti cominciamo presto la mattina, finiamo spesso tardi la sera e abbiamo l’impressione di aver fatto nulla.

L’unica cosa che sembra aumentare è il ‘vuoto’ nei banchi della chiesa !”

Sono triste pensando ai “sogni” che volevo realizzare con voi e in diocesi, nello spirito del Vangelo, del Concilio e del Sinodo, e che sono rimasti sogni sulla carta. Mi fa male dover constatare che anche nelle nostre belle montagne la fede in Dio, l’amore del prossimo, l’impegno per chi è nel bisogno, gli incontri di fraternità e di

condivisione, la meditazione della Parola di Dio, il servizio nelle parrocchie e nei paesi diminuisce o non si realizza perché lo “spirito del mondo” sembra essere più forte dello “Spirito Santo”, il “dio quattrino” sembra avere più successo del “Dio Trino”.

Forse non ho seminato in maniera giusta e non ho saputo far crescere il seme affidato da Gesù.

Ma quante volte ho sperimentato la parola di Maria:

“Ha soccorso il suo servo, ricordandosi della sua misericordia.”

Parto senza avere un nemico. Ma chiedo perdono a Dio e a voi per tutto quello che, nella mia vita e nel mio servizio di sacerdote di religioso non è stato “secondo la volontà del Padre”.

Quante volte il Signore mi ha soccorso, quando il mio cuore era aperto, per riconoscere le parole da proclamare, le proposte da fare, le persone da interpellare, i servizi da chiedere, l’atteggiamento da avere, le spiegazioni e le risposte da dare, i progetti da realizzare, i consigli da accogliere, i doni e le ricchezze nelle persone da scoprire, le sofferenze da condividere, le gioie da annunciare, le “punzecchiature” da distribuire e le grandi ricchezze della fede cristiana da utilizzare negli incontri con le persone che il Signore ha messo sul nostro cammino.

Ecco perché il mio cuore è pieno di riconoscenza per il bene che si fa in ogni cuore, anche in colui che non si vede in chiesa.

Ringrazio Dio per i parrocchiani fedeli, non solo ad alcuni “doveri cristiani”, ma per quelli che hanno accolto le proposte fatte per rinnovare la vita cristiana.

Lodo Dio per voi tutti che rimanete fedeli all’alleanza che vi lega a Dio e ai fratelli tramite le promesse fatte il giorno del battesimo, della cresima, del matrimonio – e che rinnovate ogni anno a Pasqua.

Il primo giorno qui da voi ho detto: *“Il parroco non può fare nulla di valido di fronte agli occhi di Dio se non ha la collaborazione dei laici.”*

In quest’ultimo giorno vedo che ci sono ancora tantissimi progressi da fare, e da parte dei sacerdoti e da parte dei laici.

Ma in quest’ora di riconoscenza voglio dirvi che sono quanto felice per i “progressi” fatti dal “nucleo” dei parrocchiani aperti e fedeli nei nostri tre paesi.

Penso con tanta gratitudine rivedendo le foto delle feste di ogni anno, delle processioni, di alcune gite, del gruppo di preghiera, della comunità “Fede e Luce”, della fedeltà dei cantori, delle condivisioni davanti al catechismo per gli adulti, delle Missioni parrocchiali e delle visite pastorali.

Esprimo un grande “Grazie di cuore” a coloro che danno - non solo “una mano” ma tutte e due - nei diversi servizi nelle parrocchie, per la pulizia o i fiori, in sacrestia e nelle aule di catechismo, come “sarta” o come elettricista e meccanico, nella festa patronale o nel consiglio pastorale.

Nella parrocchia di Etroubles abbiamo realizzato una bella “opera”.

Voi membri del Consiglio economico, con diversi amici che sanno rimboccare le maniche nel volontariato, date la prova che “la Chiesa siamo noi, la parrocchia è nostra e non solo dai preti”.

Undici anni fa non c’era una lira in cassa. Avevamo 120 milioni di lire di debiti.

Oggi, grazie al vostro servizio e al vostro lavoro competente, le cappelle sono pulite, nella chiesa diversi attrezzi e installazioni sono stati cambiati, la croce e la madonnina rimesse al loro posto e anzitutto gli appartamenti della canonica sono rinnovati e la casa ben gestita. Un grande Grazie diciamo anche all'Amministrazione comunale che ci aiuta molto per il restauro delle cappelle e del campanile. Dopo quella di Saint Roch si lavora adesso al restauro della Cappella di Bezet.

Nella mia riconoscenza non dimentico tutti i servizi resi dai miei confratelli di "Château-Verdun", particolarmente da Francis Darbellay con cui cerchiamo di costruire l'"Unità pastorale".

Ci rimane ancora molto da fare per poter vivere insieme i diversi aspetti della fede nei nostri paesi di montagna !

Un aiuto invisibile, ma quanto reale, ci viene dalle preghiere e dai contatti profondi e fraterni che ci offrono le monache be-

nedettine del Monastero "Regina Pacis".

La loro presenza e il loro apostolato sono un regalo immeritato per la nostra valle.

Così la frazione "Château-Verdun" diventa un bel centro di accoglienza e di preghiera per le parrocchie, per gruppi sempre più numerosi della diocesi e di altrove e per le persone che lo utilizzano come luogo di tappa o di riposo per qualche giorno di vacanze.

Adesso guardiamo avanti. Parto con fiducia nei quattro paesi che mi aspettano.

Viviamo nel campo dello stesso Signore. E c'è sempre più "lavoro" da fare perché sempre più battezzati non sono cristiani, veri amici di Gesù. Andiamo verso giorni che ci preoccupano.

Ma lasciamoci spingere e portare dalla promessa di Elisabetta a Maria:

"Beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto".

Non tocca a noi cercare frutti e "fare i conti".

Ma nulla di buono si fa sulla terra senza la collaborazione di donne e di uomini che seguono la luce dello Spirito Santo e che la mettono in pratica secondo l'insegnamento di Gesù.

E così posso concludere con il pensiero con cui ho iniziato il mio ministero in mezzo a voi, undici anni fa:

Se ogni piccolo uomo / nel suo piccolo mondo fa una piccola cosa / allora il mondo cambierà.

Grazie a Dio che ha fiducia in noi. Grazie a voi che mi volete bene e che accoglierete bene il prossimo parroco, Jean-Pierre Voutaz.

E come si deve fare solo un passo per incontrarci - quello del passo del Gran San Bernardo - avremo la gioia di ritrovarci ogni tanto per mantenere viva la nostra amicizia.

AMEN
chan. Klaus Sarbach

Étroubles : la belle histoire continue

***Une fois de plus,
le petit Bourg valdôtain
étonne son monde
par son dynamisme culturel.***

Samedi 20 juin 2009 – en présence de nombreuses personnalités, parmi lesquelles se trouvaient Daniel Marcheseau, Directeur du Musée Vie Romantique de Paris, Katia Selezneva, Vice-directrice de la Galerie Tretiakov de Moscou, Aurelio Margurettaz Assesseur au Gouvernement Valdôtain, Jany Couttet, adjointe au Maire de Chamonix, Michaël Hugon, Conseiller municipal de Martigny et d'un grand nombre d'invités et d'artistes – le syndic Massimo Tamone et son mentor Léonard Giannada ont inauguré, au Centre d'exposition de la commune, «Les gravures du Grand-Saint-Bernard et sa région». Cette exposition de



qualité et de grand intérêt a été mise sur pied avec maestria par les commissaires Frédéric Künzi et Alessandro Parrella, avec le soutien des associations culturelles «Parrellarte» et «ArtÉtroubles» ainsi que l'atelier Skeni de Pont-Saint-Martin à qui a été confié l'agencement de cette belle vitrine de gravures du passé.

Un plongeon dans le passé

Les deux cents gravures expo-

sées font partie de la collection privée de la Fondation Pierre Giannada. Elles constituent un témoignage historique de la Vallée du Grand-Saint-Bernard et de sa géographie. On peut entre autres admirer le passage de Napoléon, Martigny et sa région, l'Hospice et ses chiens, les paysages et les sauvetages et bien d'autres gravures retraçant la vie de la vallée. Certaines de ces œuvres sont présentées au public pour



la première fois. Parmi celles-ci on peut admirer des pièces dont les détails sont si précis qu'elles peuvent être objet de référence pour l'étude de l'évolution des glaciers. D'autres documentent les catastrophes naturelles dont l'inondation de Martigny et de la Vallée de Bagnes survenue en 1918 à cause du dégel du glacier de Giétroz, provoqué par des conditions naturelles tout à fait exceptionnelles. Le public pourra également voir un documentaire réalisé par la Médiathèque-Valais de Martigny traitant de la vie au Col du Grand-Saint-Bernard au siècle passé.

Un sacré coup de pouce

Il faut quand même mentionner les sponsors de cette initiative sans qui elle n'aurait jamais vu le jour : avant tout la Commune d'Etroubles, celles d'Allein et de Saint-Oyen, de l'Assessorat à l'Instruction et à la Culture de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de l'association Parrellarte, de la

société Skeni, de la Communauté Montagne du Grand-Combin, de l'AIAT du Grand-Saint-Bernard, de la Fondation Communautaire de la Vallée d'Aoste, de la Fondation CRT, de la SAVDA, de l'ENI, de la Chambre Valaisanne du Commerce et de l'Industrie, de la Société Coopérative Electrique Gignod et de Musumeci Spa.

Le Musée à Ciel Ouvert s'enrichit

En effet, grâce à la sculpture originale de Roberto Priod, le Musée à Ciel Ouvert d'Etroubles s'enrichit d'une nouvelle œuvre qui représente la «Fura di terno» qui, traduit du dialecte franco-provençal, signifie «Au-delà de la frontière». Cette œuvre – commissionnée par la famille d'Alessandro Parrella, dont le frère a soudainement disparu en 2003 – a été offerte au Musée d'Etroubles. Il s'agit d'une sculpture imposante d'une hauteur de 2,5 mètres composée de 4 éléments superposés qui veulent re-

présenter les diverses composantes culturelles sédimentées par le temps dans l'Arc alpin. Comme l'a si bien expliqué le sculpteur, le «termeno» est une présence physique, une borne utilisée encore aujourd'hui pour signaler les limites des propriétés... en somme une pierre qui constitue un symbole ancestral métaphorique de la frontière. Une exposition et un Musée qui méritent le déplacement pour les amis valaisans, français et piémontais car ils retrouvent dans ces œuvres un héritage commun des peuples montagnards. En conclusion des divers discours, le syndic Massimo Tamone a remercié encore une fois publiquement et chaleureusement Léonard Gianadda, citoyen d'honneur de la Commune, pour son généreux soutien aux initiatives culturelles d'Etroubles, apportant ainsi une contribution aux liens d'amitiés qui unissent les Valdôtains aux Valaisans, aux Savoyards et aux Piémontais.

Marco Patruno

Quelques témoignages importants...

Pendant l'été 2009, l'exposition d'Etroubles a reçu la visite de plus de 2 000 personnes qui ont laissé des messages encourageants :

Splendida esposizione. Avrei messo le didascalie con le indicazioni relative alle tecniche di incisione. Sara

L'équipe qui a réalisé cette exposition est superbement motivée et efficace.

Siamo giunti a piedi da Moncalieri (Torino), mi sono fermata ad Etroubles, ho visitato questa magnifica mostra. Domani proseguirò verso il Passo del G.S. Bernardo per giungere il 15 luglio a Baden Baden (Germania) luogo natale del Beato Bernardo di Baden patrono della città di Moncalieri. Dario

Bravo pour le travail accompli. Toujours heureuse de partager des moments privilégiés à Etroubles. Merci Massimo !

Janny Couttet - Chamonix

Da Pont-Saint-Martin, dove iniziava la Via delle Gallie, al Gran San Bernardo dove la stessa via giungeva al suo termine: un breve viaggio nello spazio, un luogo percorso nel tempo. Margherita

I quadri di Napoleone sono i più belli! I bimbi della scuola dell'infanzia di Etroubles

Molto interessante e istruttiva, ricca di scoperte anche per chi più giovane non è! Giorgio e Maria Teresa - Milano
Finalmente spazio a queste straordinarie testimonianze del nostro passato.

Bella e interessante . Daniela e Francesco - Pistoria

Mostra interessante, les voyageurs hanno sempre un gran fascino come il Grand Saint Bernard e la sua leggenda. Mirella J'ai trouvés ces gravures tellement belles que j'en avais les larmes aux yeux. Moi, meme collectionneuse, j'aurais souhaité les posséder. Je suis originaire d'Étroubles et cela me touche beaucoup. Nicole

Merci pour ce souvenir, si parlant... au cœur.

Stupende incisioni dove la diversità dei tratti riesce a rendere volumi e dimensioni dei paesaggi ma soprattutto delle persone e dei loro visi. Occorre soffermarsi a lungo per imparare a incidere una lastra. Sergio - Unione Artisti Gruppo Incisori. Grazie per averci regalato una così bella mostra. Emozionante! Antonia

Fantastiche incisioni, acqueforti, acquatinta. Raccolta di grande qualità. Complimenti. Maestro Luigi Come al solito una magnifica esposizione. Sergio

A bicciolite... due ragazze che hanno trovato le foto del Vallese molto belle! Perché è anche il nostro paese!... il Grand-Saint-Bernard! Lucia e Ashid

Esposizione interessante (specie il vecchio filmato) Paolo Une très jolie exposition!

Merci de cette belle présentation des témoignages du passé où "le Christ est nourri et adoré". Jérôme

Félicitations pour cette exposition historique très intéressante et instructive!

El mé piasua davvero!! Anca a mi! sen vegnù da Milan fina a chi! Beppe

Davvero una raccolta bella e completa! Complimenti

Tutto O.K. come sempre!!

Quel plaisir de voir dans la Commune qua à vu la naissance de mon père une telle exposition qui donnerait envie à bien des communes de France. Merci à tous.

Complimenti per la bella iniziativa che fa onore al comune di Étroubles. Vi sono stampe che non conoscevo. Giulio e Laura Molto emozionante. Paolo, Tortona

Merci pour cette belle exposition. Ces gravures, « consciencieuses », « habiles », nous mettent par « leurs beaux mensonges » en face de nous même. Paradoxe de l'art, représentation subjective du monde, qu'heureusement, vous avez mis en valeur. Alain, sur la route de la Via Francigena.

Un'esposizione eccezionale! Silvio, Lussemburgo

Très belles gravures. Marie, Principauté de Monaco Grazie della bella mostra!

Complimenti! alla prossima, grazie

Excellent exposition. Alain

Molto ben strutturata e articolata. Un vero cimelio il film.

Mario, Vercelli

Bello l'allestimento, un tuffo nella storia, emozionante. Antonella e Federico

È il caso di dirlo: "metti sempre il cuore oltre l'ostacolo".

Complimenti per l'iconografia. Anna Maria, Genova

Storicamente interessante! Marisa e Franco

Uno dei più importanti crocevia europei la cui storia riflette la storia dell'Occidente... una mostra completa!

Un pezzo di storia ben raccontato attraverso immagini magnifiche. Imperdibile anche il film. Bravi! Valerio



Sculptures «de Degas à Picasso»

COLLECTION FONDATION PIERRE GIANADDA, MARTIGNY

Étroubles, centro espositivo 19 giugno – 12 settembre 2010

Far conoscere, apprezzare e divulgare i più grandi maestri dell'arte è sempre stata una missione per Léonard Gianadda. L'arte diviene così un motore di

emozione un punto d'incontro tra i popoli.

Un motore inarrestabile che di anno in anno ha saputo portare anche ad Étroubles importanti nomi che hanno fatto la storia dell'arte negli ultimi duecento anni.

Per l'anno 2010, tra l'Amministrazione comunale e la Fondation Pierre Gianadda, una nuova proposta di grandissimo valore con artisti dai fama mondiale come Artigas, César, Chagall, Chillida, Christo, Claudel, Daumier, Degas, Dubuffet, Erni, Favre, Giacometti Alberto e Diego, Graetz, Lobo, Maillol, Penalba, Picasso, Poncet, Raboud, Rodin, Szafran che il mecenate elvetico ha collezionato negli ultimi trenta anni e che metterà a

disposizione del Comune di Étroubles.

Questa interessante raccolta, verrà esposta per la prima volta, in una esposizione unica, nel Comune di Étroubles. Un'occasione rara di accogliere tali opere nella nostra piccola realtà.

Pertanto, per la nostra Regione, un'occasione irripetibile, dovuta alla gentilezza dimostrataci in questi anni dall'amico Léonard Gianadda, cittadino onorario di Étroubles dal 2005.

Verrà inoltre proiettato un bel documentario sulla storia della Fondation Pierre Gianadda di Martigny.

L'esposizione è curata da Frédéric Künzi e Alessandro Parrella con il sostegno delle Associazioni Culturali Parrellarte e ArtÉtroubles, e dello studio Skeni di Pont Saint-Martin che cura gli allestimenti.

P.S.: eventuali sponsor dell'iniziativa sono ben accetti.

Arlequin. Tête de Fou – 1905 – Pablo Picasso.

Camp International des scouts de la région de Cluses du 5 au 20 juillet à Étroubles

Camp bien préparé, camp réussi. Routiers, CP, Seconds, préparaient cette grande aventure depuis PAQUES. Nous étions plus d'une centaine au départ de CLUSES en ce Dimanche 5 Juillet. Grâce à Pierre, notre mécano, et l'équipe secours 2 camions 19 T de matériel avaient été acheminés et déchargés sur place. Merci à la Commune de MAGLAND et à son garde-forestier qui nous ont permis la coupe de bois indispensable pour notre installation de camp. Les scouts sont comblés : bonne météo, un torrent, de beaux emplacements, nous sommes au Quays d'Etroubles, à 1600m. Ce camp international est partagé avec une délégation de scouts roumains, burkinabés et libanais. Le Père Lucien et le Père Pierre nos aumôniers sont de la partie. Le Père Lucien était déjà venu avec nous en 2005 comme séminariste. Installation des astuces, raid-ville, grand jeu : cocktail finement dosé assurant une cohésion de plus en plus forte de la troupe. La condition physique est au top pour la montagne en direction du Col de Menouve. Après 4 h de marche, nous atteignons la bergerie de Tsa Nouva à 2400m. Les étables sont quasiment propres et nous pouvons célébrer l'Eucharistie avec nos 2 prêtres. Il fait + 2 ° et le vent glacial va obliger les patrouilles aventureuses à se replier à l'intérieur pour la nuit. Même une marmotte était venue se mettre au chaud. La troupe savoure ce moment de réconfort entre ciel



et terre. Au petit matin, il fait - 2°. Le départ vers le col de Menouve se fait dans une ambiance congelée. Cette année, les scouts n'ont pas transpiré dans l'ascension de cette 2^{ème} partie. Prière au sommet et cri de Notre Dame : Montjoie entendu (paraît-il !) par les moines de l'Abbaye du Grand St Bernard ! Les scouts retrouvent leur camp de base jambes lourdes mais cœurs légers. Décrassage au torrent et la Grande Fête des Parents et Amis des scouts se prépare : Thème retenu : La vie du Curé d'ARS . En effet, après l'année St Paul, le thème du Sacerdoce éclairera toute l'année liturgique des catholiques En effet, notre Pape Benoit XVI nous invite à vivre une « année sacerdotale » à l'occasion du 150^{ème} anniversaire de la mort de St Jean Marie Vianney. « Trois objectifs sont proposés pour vivre pleinement cette année : Approfondir l'identité du prêtre, sa mission et sa vocation dans l'Eglise et le monde, exprimer notre reconnaissance à tous ceux qui ont répondu et continuent de répondre à cet appel de

Dieu, prier avec et pour les prêtres afin qu'ils ne cessent d'être renouvelés spirituellement. »

Les parents et amis de la région de CLUSES sont nombreux à avoir fait le déplacement. Le Maire, notre ami Massimo nous rejoint avec son épouse pour la Messe célébrée sur un magnifique autel fait par les libanais avec pour thème : l'Eucharistie, Pain sacré partagé. Puis 8 jeunes prononcent leur promesse devant nos prêtres et la route. « Sur mon honneur et avec la Grâce de Dieu, je m'engage à servir de mon mieux..... ». L'après-midi les patrouilles jouent les 3 parties de la vie du Curé d'Ars : sa jeunesse, son arrivée à ARS et enfin la transformation de sa paroisse. La sono sera meilleure l'année prochaine : c'est promis. Bravo aux scouts qui ont été de très bons acteurs.

Le soir même, après une descente nostalgique à pied vers les cars, nous roulons de nuit vers l'Autriche et à midi la troupe s'installe chez les Sœurs de Bethleem à Sankt Veit Im Pongau, à 60 km de Salzburg, à 1400 m d'altitude.



Un'estate piena di attività

Il giorno 14 aprile 2009 è stato rinnovato il Direttivo della Proloco di Etroubles. All'assemblea hanno partecipato in numerosi e alla fine sono stati eletti: presidente Lisetta Bertin; vice-presidente Gemma Ronc, Sergio Marjolet; segretaria Federica De Luca; direttivo: Carlo Cerise, Michel Munier, Marco Bignotti, Erik Mortara, Diego Virgilio, Milena Macori, Anna Gonthier, Marco Calchera, Guia Chiaro, Albina Bertin e Laura Romeo.

Il gruppo ha subito iniziato a lavorare per preparare il calendario delle manifestazioni. Il primo impegno è stato quello della **Féta de l'Arvus**. Il tempo ci ha assistiti e siamo

riusciti ad organizzare la giornata dedicata al Fiolet, supportati in cucina da numerosi volontari e sui campi da Erik e Michel che hanno organizzato e seguito le gare tra le varie categorie.

Poi siamo subito stati catapultati nell'estate dove sono concentrate le principali attività dell'proloco. Quest'anno oltre alla Veillà ed al patrono di Etroubles ci è stato proposto di ospitare la **5ª prova di Coppa Italia Gimkana Vespa Club Aosta** i giorni 18 e 19 luglio. Abbiamo subito accettato di buon grado di metterci in gioco nell'organizzazione di questo evento, che è stato il banco di prova per que-

sto nuovo gruppo. Tutto è andato per il meglio, e benchè ci fossero volti nuovi nel direttivo, il gruppo si è subito amalgamato ed inoltre ci sono stati parecchi volontari che ci hanno dato una mano. La prova è stata superata e ci siamo subito messi a lavorare per quelli che sono considerati "gli impegni dell'anno"!!!!

Il giorno 5 agosto è stato il turno della **IV edizione della Martse à pià - A Etroubles, avant toi sont passés...** Come sempre molto numerosi i partecipanti che dopo un'avvincente gara si sono riuniti sotto il palatenda per una cena in compagnia e le premiazioni.

Vª prova
Coppa Italia
18 e 19 luglio



Martse a pià
5 agosto



Un ringraziamento particolare ad Alberto e Paolo per l'entusiasmo con cui organizzano tale evento.

Dopo varie riunioni preliminari, e grazie all'aiuto dell'intera comunità di Etroubles che si è messa a disposizione degli organizzatori si è svolta nella serata dell'8 agosto la **XXVI^e Veillà d'Etrouble**. Fino all'ultimo il tempo non era dalla nostra parte, ma verso le 18, un attimo prima di dare il via alla manifestazione è uscito il sole ed il borgo di Etroubles è stato completamente invaso da migliaia di persone. Tante sono state le attrattive ed Etroubles è stata il teatro in cui gli attori principali erano proprio i suoi abitanti, i quali hanno riproposto gli antichi mestieri, la scuola di un tempo, la lavorazione della lana, del latte e del burro, e molto altro. A condire il tutto numerosi stand che proponevano, oltre all'ormai famosa "panna con lampogni" (che è andata a ruba) prodotti del territorio come lo Jambon de Bosses, i formaggi di capra, miele biologico e altre prelibatezze.

La proloco dal canto suo presso il padiglione ha proposto il solito menu: carne alla griglia con patatine e polenta il tutto accompagnato da buon vino, rigorosamente valdostano!! Sono finite le scorte di patatine e le polente pre-

parate da Paolino, Piero ed i loro aiutanti. Un grazie particolare va a tutti coloro che hanno aiutato in cucina e in sala, perchè è grazie al loro aiuto e al tempo che ci hanno dedicato che la manifestazione ha avuto successo. Ed è proprio insieme a tutti loro che abbiamo fatto mattina con l'Orchestra "Laguna Blu" che ha allietato la serata.

Ed ecco che arriviamo alla **Festa Patronale** di Etroubles che si è svolta sabato 15 agosto. Il gruppo della Proloco ha prima di tutto preparato l'aperitivo all'uscita della messa ed in seguito si è occupata come tutti gli anni del pranzo che offriva oltre al solito menù anche un assaggio della "Brossa" che tutti quanti hanno apprezzato.

Per passare un pomeriggio diverso del solito abbiamo organizzato vari giochi oltre ad una insolita "tombola estiva" che ha riscosso un grande successo soprattutto tra i membri del direttivo stesso, che non sono riusciti però ad aggiudicarsi i premi migliori...

Rispetto agli anni scorsi la serata danzante è stata spostata alla sera ed ha avuto lo stesso un buon riscontro di pubblico che ha potuto apprezzare la buona musica suonata dall'orchestra "Acquamarina".

Gli ultimi appuntamenti in ordine

di tempo sono stati la **castagnata** organizzata il 1° novembre all'uscita di messa e due infornate di **pane nero** fatte dalla Proloco il giorno 9 novembre.

Penso che se si vuole fare un punto sulle manifestazioni di quest'anno non può essere che positivo. E vorrei ringraziare in modo particolare Massimo e Gemma che mi hanno dato un grande sostegno nell'organizzazione della Veillà ed inoltre ringrazio anche Marco, Sergio, Erik, Michel, Anna, Milena, Federica, Rinaldo e Laura, Guia e mia sorella Albina perchè senza di loro non so se me la sarei cavata, e soprattutto grazie a loro non ho avuto problemi ad inserirmi nel gruppo in cui sono anche riuscita a divertirmi. Grazie a tutti di cuore!! L'intero direttivo vi dà appuntamento per la sera del 24 dicembre dopo la **messa di Natale**, vi offriremo panettone, cioccolata calda con panna e sarà il momento per scambiarsi gli auguri di Natale.

Vi aspettiamo numerosi per il prossimo anno, perchè è grazie a tutti voi che la proloco esiste. Ciao

Lisetta

XXVI
Veillà d'Etrouble
8 agosto



Sport

Sicuramente il 2009 è stato per il fiolet un'annata da incorniciare.

Nel campionato primaverile le squadre iscritte erano tre seniores ed una juniores. I più piccoli non hanno conquistato il campionato valdostano ma hanno dato battaglia su ogni campo e, visto il temperamento e la passione, raccoglieranno sicuramente in un futuro breve tante soddisfazioni.

I "grandi" hanno monopolizzato i campionati di serie D e E. La squadra di E era composta dai ragazzi che negli ultimi anni hanno dominato in campo juniores e, sotto l'attenta guida dei più esperti Piero Jordan e Aldo Letey, hanno strapazzato qualsiasi avversario si trovasse di fronte.

Marcia trionfale anche per la squadra di serie D, capitanata da Diego Virgiglio, che ha avuto la meglio, dopo una finale rovente, sull'Allein dell'ex Fulvio Marcoz. La squadra di A, dopo un avvio difficile, ha inannellato preziose vittorie sfiorando il colpaccio nell'ultima giornata e accarezzando il sogno di uno storico approdo in semi finale.

Tante le soddisfazioni anche in campo individuale: per il baton d'or vittoria di Alessandro Jordan negli juniores. Per il trofeo consiglio valle vittoria di Alessandro



Pomat per la serie D, di Giorgio Cavallari per la E e di Daniele Letey per gli juniores A. Durante il master estivo vittoria per gli juniores di Alessandro Jordan.

Nel campionato autunnale le squadre iscritte erano ben 5 : 3 per la serie D, una per la serie E e l'esordio della squadra femminile. Nella giornata delle finali si è assistito in serie D ad un super derby con solo le nostre tre formazioni a contendersi il titolo. La cronaca della partita può essere sintetizzata nella partenza sprint della squadra di Diego Virgiglio, sulla carta la meno favorita, che tenta così una fuga solitaria. Qualche errore di troppo e le avversarie si rifanno sotto e, dopo il sorpasso, si avvicinano in un appassionante testa a testa fino all'ultima mano. A spuntarla è la squadra dei giovani capitanata dal veterano Piero Jordan; il merito per lo spettacolo è comunque da condividere con la formazione guidata dal vice sindaco Ferruccio Cerisey.

Per ciò che riguarda il calcio, tutt'altro esito ha avuto il torneo

estivo della comunità montana Grand-Combin. Con una formazione ben miscelata da giocatori più esperti e giovani con tanta voglia di mettersi in mostra, la squadra dell'Etroubles si è qualificata, come oramai ci ha ben abituata, alla semi finale dove ha incontrato lo Gignod. Superato il turno, la finale con il Bosses è stata una di quelle partite che sanno molto di derby: difficilmente si vede un bel gioco visto che la fa da padrona la tattica e l'agonismo. I tempi regolamentari finiscono a reti inviolate; poi rompe gli equilibri il Bosses con un'incornata al sette. Pronta è la risposta dei nostri con una perentoria discesa sulla fascia del giovanissimo Matteo Macori che, con un assist, manda in rete il coriaceo Loris Farinet. Ma ahimè, un po' come la nazionale, i rigori ci puniscono ancora una volta portando così il bilancio a 4 finali perse e 2 vinte negli ultimi 7 anni. Da sottolineare l'immane e l'instancabile sostegno dei numerosi tifosi, sperando di poterli accontentare già la prossima estate.

Lo jiragnon de la Mamma

L-é veunt-an que la Mamma l-é pami
ma si jiragnon conteneuvve a flouï...

Lle n-èn n-avie un grô moui ma sit vie son préféri.

Le s-âtre sont tcheut crapò é llou l-é reustò !

L-a de dzènte flôo coulôeu lillà que outôo dou vaso pèndon ba.

L-é lo pi dzèn que n-é éneque devan
bien pi dzèn de sése que adzeutto tcheu le s-an.

Caqueun m-a deut que l-é son èspri
que l-a voulu resté a no tin-i compagni.

Doouton can lo catso pe pa lo léichi dzalé
spèyo toujou que d-éfouryi tornèye rebiolé.

Can veun la dzènta séison é vèyo que l-é unco un via...

si bien contènta, é dio la véto, m-émochon-o an pégna mia !!...



A.G.



Etroubles, 21 juillet 2009 TOUR DE FRANCE

